

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**TOPIC:**

**“APPROACHES FOR IMPROVING TRANSLATION QUALITY”**

<b>PRESENTED BY:</b>	<b>CARNET</b>
<b>MILCIADES HERIBERTO SOSA MELENDEZ</b>	<b>(SM17018)</b>
<b>ALEXIA MARIELENA NAVES LARA</b>	<b>(NL17003)</b>
<b>DANIELA ESTEFANIA MATA LEMUS</b>	<b>(ML17062)</b>

**REPORTE FINAL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN  
FUNDAMENTALS AND TRANSLATION TECHNIQUES**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:  
BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH  
AND ENGLISH**

**SPECIALIZATION PROFESSOR  
MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS  
LICENCIADO MIGUEL ANGEL CARRANZA**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN  
SALVADOR CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, SEPTEMBER 2024**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA  
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN  
ACADEMIC VICE-RECTOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO  
ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA  
GENERAL SECRETARY

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR  
DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA  
ATTORNEY GENERAL

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

MAESTRO JOSE ISRAEL OLIVA  
HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

LICENCIADO MIGUEL ANGEL CARRANZA  
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ  
SPECIALIZATION PROFESSOR

## **INDEX**

<b>1. ABSTRACT</b>	<b>5</b>
<b>2. INTRODUCTION</b>	<b>6</b>
2.1 Introduction	6
2.2 Importance of translation	7
<b>3. TRANSLATION PROCESS</b>	<b>8</b>
3.1 Concept of the translation process	8
3.2 Translation process	8
3.3 Translation steps	9
3.4 Five translation techniques with examples	9
<b>4. TRANSLATIONS</b>	<b>12</b>
4.1 Original version of documents and their translation	14
<b>5. CONCLUSION</b>	<b>116</b>
<b>6. RECOMMENDATIONS</b>	<b>119</b>
<b>7. REFERENCES</b>	<b>120</b>
<b>8. ANNEXES</b>	<b>122</b>

## 1. ABSTRACT

The specialization in translation, focusing on English, French, and Spanish, aims to analyze the importance of translation as a fundamental tool for intercultural communication. This study discusses the translation process from a technical and methodological perspective, exploring the most effective strategies to ensure the fidelity of the original message while respecting both the linguistic and cultural aspects of the texts. The work highlights the need to apply specific approaches that ensure an accurate transfer of content, maintaining the essence and context of the original text. Throughout the course, translations of different types of materials were carried out, such as technical texts: birth, death, divorce certificates, translation of images, etc. Each type of text presented particular challenges: while technical texts required precise handling of specialized terminology, graphic materials demanded a comprehensive adaptation that involved not only the translation of words but also the correct interpretation of visual elements. Various computer-assisted translation tools, such as glossaries and specialized programs, were used to guarantee the quality and consistency of the results. The final work, entitled "Approaches for Improving Translation Quality," summarizes the conclusions obtained throughout the study, identifying best practices to improve the quality of translations between the three languages studied. The main challenges encountered during the process are discussed, and solutions are proposed to optimize quality at each stage of the translation. The report also includes practical recommendations, relevant bibliographical references, and annexes, which include the translation company's logo, symbolizing the commitment to professional excellence in the field of translation.

**Keywords:** translations, cultural, linguistics, terminology, quality

## **2. INTRODUCTION**

### **2.1 Introduction**

What are the requirements for translating from one language to another? It is commonly assumed that simply being able to speak two languages will result in automatic translation. In reality, it is understood that text translation involves a complex series of processes. These processes include comprehending the original message and its context, identifying an appropriate translation, and ensuring that the translation is grammatically correct, contextually appropriate, and generally satisfactory (Venuti, L. 1995).

Translation methods, like many other things, vary in both form and function. In this portfolio, an exploration of translation, its various types, methods, and techniques will be undertaken. The definition of the translation process will be presented in a broader context initially. Following this, the translation process developed by the group will be examined step-by-step. Additionally, several translation techniques will be discussed, each accompanied by an example.

Within this portfolio, the original versions of some documents and their respective translations have been included. Official documents such as diplomas and certificates, as well as treated images that belong to books and manuals, are presented. At the end of the report, conclusions on the translation practices are included

## **2.2 Importance of translation**

In today's world, translation is considered a crucial tool for overcoming the communication barriers that could limit global interaction and understanding (Baker, 2018). In an environment where globalization and cultural integration are increasingly common, the exchange of ideas, knowledge, and experiences between people who speak different languages is facilitated by translation. Without it, intercultural communication would be severely affected, and access to vital information, international collaboration, and mutual understanding would be restricted. Effective connections among individuals in various fields, such as business, diplomacy, and the educational sector, are enabled by translation, and inclusion and diversity are promoted, allowing perspectives from different parts of the world to be shared and enriched. Essentially, translation is viewed as an essential bridge in the modern era, ensuring that progress and global cooperation are not blocked by language barriers. Thus, translation not only supports the smooth operation of various professional and social systems but also ensures that every individual has access to crucial information and services, regardless of their native language (Snell-Hornby, M. 2006).

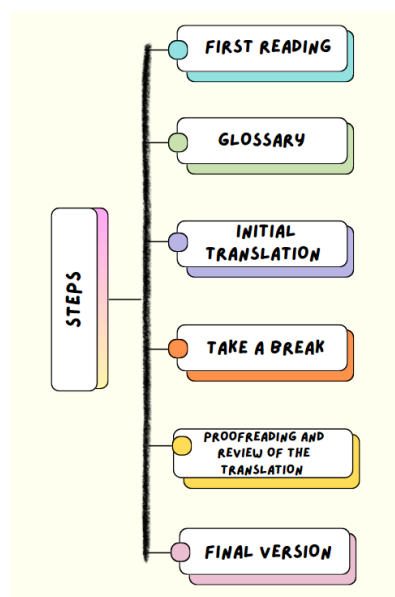
In summary, an indispensable role is played by translation in maintaining an interconnected and inclusive global community, making it a fundamental component of modern communication and collaboration. Linguistic divides are bridged by translation, ensuring that diverse voices are heard and understood, and meaningful exchanges and partnerships across borders are facilitated. Cultural interactions are not only enriched by this, but global progress and cooperation in addressing shared challenges are also supported. Consequently, translation is recognized as a key element in achieving a more integrated and understanding world.

### 3. TRANSLATION PROCESS

#### 3.1 Concept of the translation process

The concept of the translation process is defined by the systematic approach and methodologies used to convert text or spoken language from one language into another. The facilitation of cross-linguistic communication and the preservation of meaning, tone, and context across languages are considered essential in this process (Munday, 2016). Several stages are involved in the translation process, including the comprehension of the source text, the transfer of meaning, and the production of the target text. A deep understanding of both the source and target languages, as well as the cultural contexts in which they are used, is required (Hatim, B., & Mason, I. 1990). Effective translation is achieved through more than simple word-for-word conversion; the interpretation of nuances, idiomatic expressions, and cultural references is involved to produce a text that conveys the intended message accurately.

#### 3.2 Translation process



### **3.3 Translation steps**

- **First reading:**

The text must be read in order to gain a general understanding of the topic being discussed, and also to identify any unfamiliar vocabulary that may cause difficulty.

- **Glossary:**

After identifying the words that are difficult, research should be conducted to incorporate them correctly into the translation of the text.

- **Initial translation:**

After resolving the challenges within the text, an initial translation is begun.

- **Take a break:**

A brief 15-minute break should be taken to clear the mind. A glass of water or a snack can be enjoyed. After resting, preparation for the next step should begin.

- **Proofreading and review of the translation:**

In this step, the translated text will be reviewed and corrected, focusing on detecting and correcting grammatical, spelling, and punctuation errors to ensure its quality and accuracy, as well as to guarantee that the translation is coherent and faithful to the original text.

- **Final version:**

Once the text has been reviewed, the document will be edited, giving it the appropriate format for later delivery.

### **3.4 Five translation techniques with examples**

1. **Addition:**

Is a translation technique where extra information is included in the target text to clarify meaning or provide context that may be implicit in the source text. This is often done to enhance understanding for the target audience without altering the overall

message.

Example:

"He graduated last year" (English) translated as "Él se graduó el año pasado de la universidad" (Spanish) we added "de la universidad" in order to provide context.

## 2. **Modulation:**

This involves a change of perspective, adjusting what has been written in order to express the same idea and preserve the meaning. This translates the text in a way that conforms to the natural patterns of the target language.

Example:

"It 's not my cup of tea" (English) translated and adjusted to "No es lo mío" (Spanish).

## 3. **Transposition:**

Involves changing the grammatical structure or word order without altering the meaning. This translation technique is often necessary between languages with different grammatical structures.

Example:

"We visited the museum last week" (English) translated as "La semana pasada visitamos el museo" (Spanish).

## 4. **Equivalence:**

Substituting cultural or idiomatic expressions with equivalent ones in the target language, this allows you to preserve the meaning of an expression.

Example:

"It 's raining cats and dogs" (English) translated as ""Está lloviendo a cántaros" (Spanish).

#### 5. **Reduction:**

The translator chooses to remove any words forming the original text which are considered redundant in the target language.

Example:

The Spanish phrase “**ciencias de la computación**” (literally; sciences of computing) can be rendered in English as just “**computer science**”

#### 4. TRANSLATIONS

Translation is a much more complex process than it may initially appear. Knowing a language is not enough to effectively translate a text. While you can understand and speak the language, this does not guarantee that you will achieve an adequate translation. It is essential to follow certain processes and have clarity about what you are doing. To translate correctly, it is crucial to understand the fundamentals and techniques of translation.

Translation is not a matter of words only: it is a matter of meaning (Schleiermacher, F. 2018), context, and cultural nuances of the original text. Various techniques exist, such as literal translation, which can be useful for technical texts, and free translation, which is more suitable for literature and creative writing. Each technique has its place, and it is important to choose the appropriate one based on the text's purpose.

Then, you have the translation process that can be divided into several stages: understanding the original text, researching the topic and terminology (Newmark P, 1998), the actual translation, and revision. First, it is essential to read the text multiple times to grasp its essence. Next, research helps clarify terms and concepts, especially in technical or specialized areas. Then comes the translation, where it is necessary to stay true to the original while also adapting to the style of the target language. Finally, revision is crucial to ensure there are no errors and that the text flows naturally.

Nowadays, various tools facilitate the translation process, including specialized dictionaries, computer-assisted translation software, and translation memories, which enhance accuracy and efficiency. While online platforms can be helpful, they should be used cautiously, as they may not always capture context appropriately. Successfully translating a text requires understanding its context and purpose; precision is crucial for

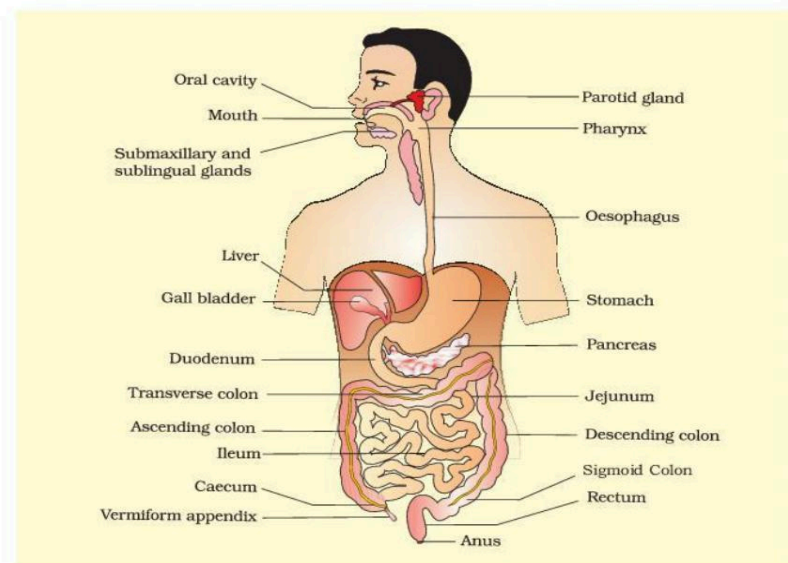
legal documents, while creativity is key for literary works. After conducting research and drafting a translation, taking a break before revising allows for a fresh perspective, making it easier to identify errors. Collaborating with other translators or native speakers can also provide valuable insights.

Continuous learning is crucial in translation practice. Each text presents unique challenges, and experience helps develop skills that enhance the quality of work. Ultimately, translation is both an art and a science, requiring dedication and passion to create results that resonate in the target language.

## 4.1 Original version of documents and their translation

### The human digestive system

Original:



**Figure 16.1** The human digestive system

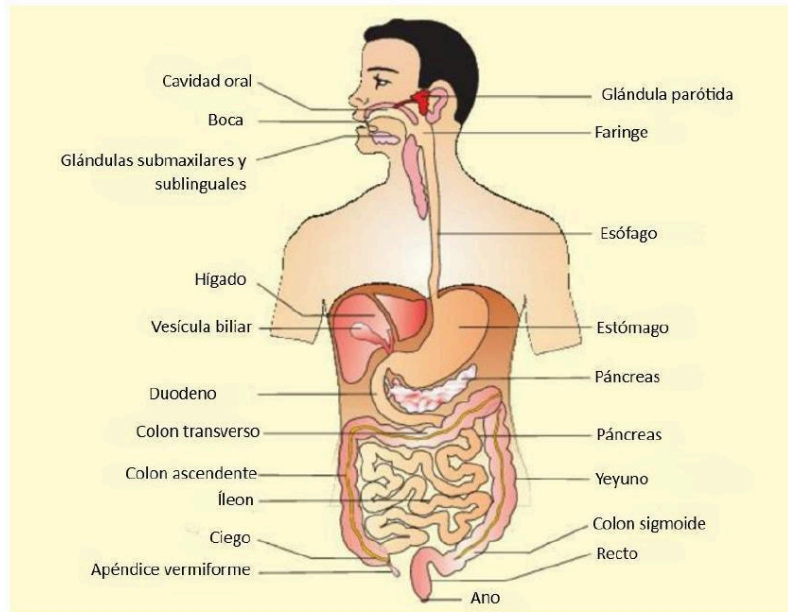
has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



## Translation:



**Figura 16.1** El sistema digestivo humano

Tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición Heterodonta), específicamente, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M se representa mediante una fórmula dental que en humano es  $\frac{2123}{2123}$ . La superficie dura de los dientes, compuesta por esmalte, ayuda en la masticación de los alimentos. La lengua es un órgano muscular libremente movable unido al suelo de la cavidad bucal por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales tienen botones gustativos.

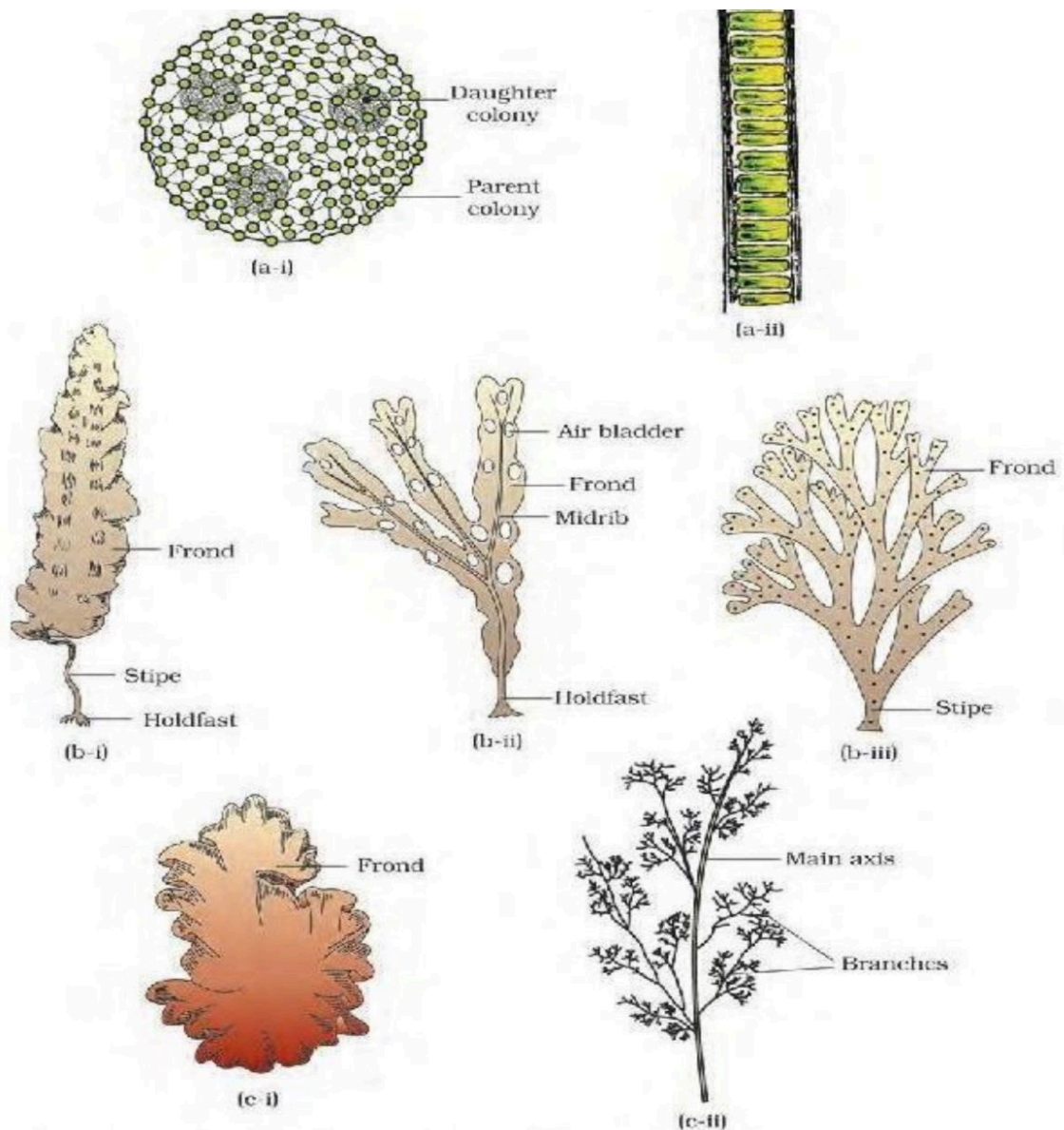
La cavidad bucal conduce a una faringe corta que sirve como un paso común para alimentos y aire. El esófago y la tráquea (tubo de viento) se abren en la faringe. Una solapa cartilaginosa llamada epiglotis evita la entrada de alimentos en la glotis, abriendo el tubo de viento, durante la deglución. El esófago es un tubo delgado que se extiende hacia atrás pasando por el cuello, tórax y diafragma y conduce a una bolsa en forma de 'J'

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “sistema digestivo” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

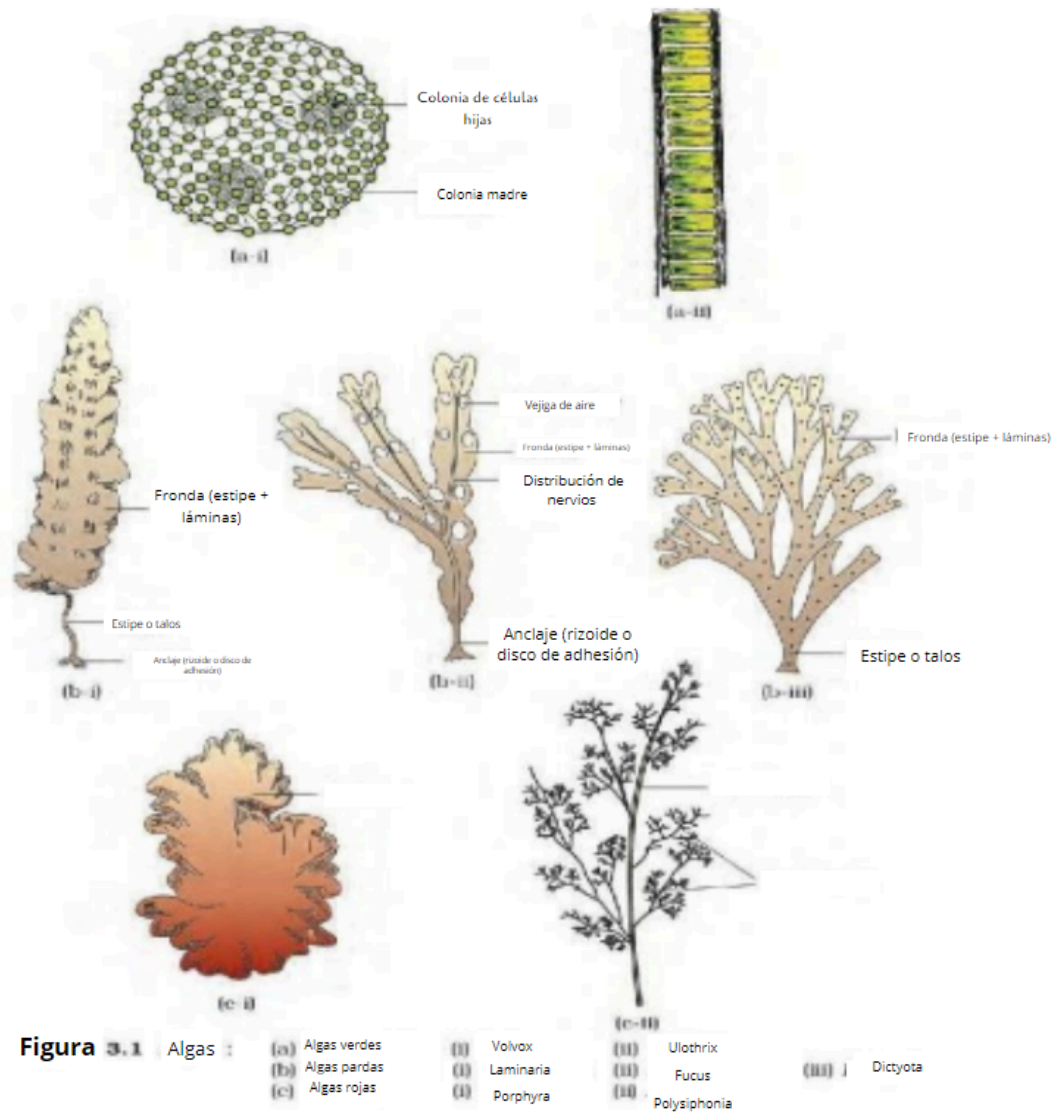
Firma \_\_\_\_\_

Original:



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

**Translation:**



Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslato Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento con imágenes del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:

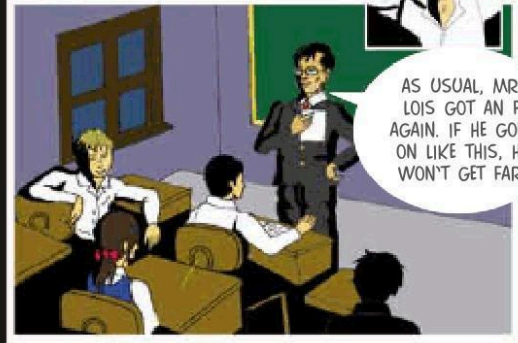
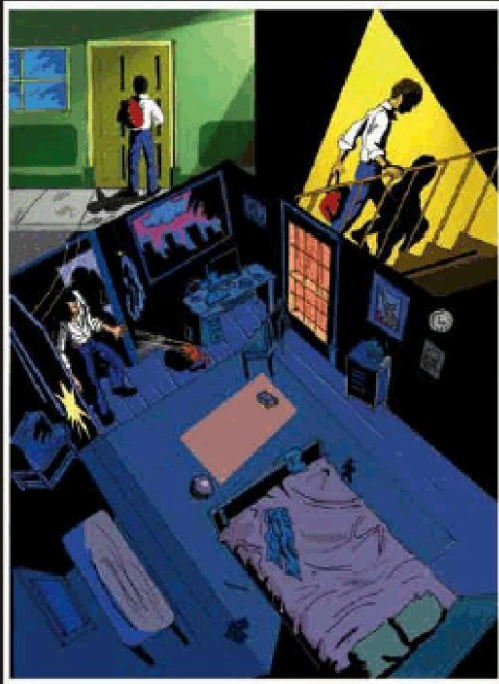
# A GATEWAY TO SUCCESS

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.

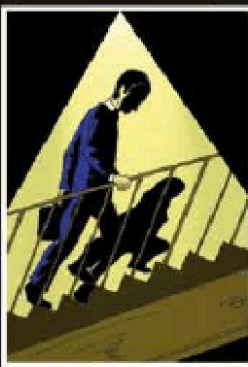


AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT??!  
BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE.  
IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



???



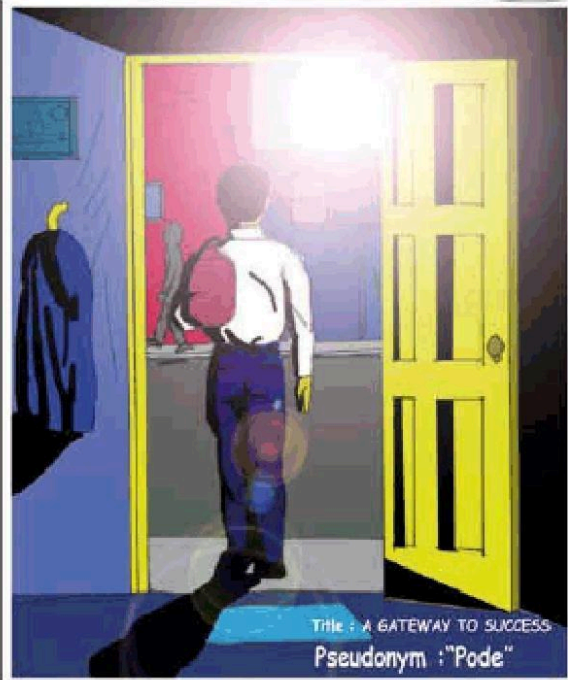
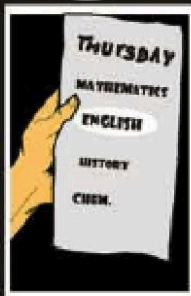
SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

## UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

## VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

## GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

## NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

## NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

## ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

Translation:

UNA PUERTA DE ENTRADA AL ÉXITO

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



Entonces, el inglés fue útil para él...

39



Como de costumbre, el Sr. Lois obtuvo una F. Si sigue así, no llegará lejos.



¡Ahhh! El inglés no es útil para nada.

No importa...



Este apartamento es muy pequeño



Si sigo así, tendré que ahorrar dinero durante todo un año para poder rentar un apartamento más grande.



### Entendiendo la historia

En parejas, t urnense para leer la historia, diálogo por diálogo

### VOCABULARY

CON UN COMPAÑERO, RESPONDE LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

1.  Cu al es tu materia favorita?
2.  Crees que Pool era el más flojo de la clase?
3.  Qui n le informó a Lois sobre Pool?
4.  El apartamento del Sr. Lois es ordenado o desordenado?
5.  Cambi  el Sr. Lois su actitud?  C mo y por qué?

### GRAMÁTICA

ESCRIBE LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN SU FORMA CORRECTA.

1. EL SR. LOIS \_\_\_\_\_ (OBTENER) UNA F EN LA CLASE
2. EL OTRO AÑO, YO \_\_\_\_\_ (RENTAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE
3. EL REPORTERO \_\_\_\_\_ (DECIR) QUE POOL ES TRADUCTOR
4. INGLÉS \_\_\_\_\_ (SER) LA PUERTA AL ÉXITO

###  TU TURNO DE CREAR!

1. HAZ UNA TIRA CÓMICA CON UNA SECUELA SOBRE ESTA HISTORIA.
2. DESCRIBE UN MOMENTO DONDE HAYAS ENVIDIADO EL ÉXITO DE ALGUIEN MÁS

###  TU TURNO DE HABLAR!

1.  QU  ES LO QUE HACE UN TRADUCTOR?  SER  UNA BUENA CARRERA?
2.  CU L ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?



### JUEGO DE ROLES

DIVIDANSE EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS, ESCOJAN SUS ROLES. PLANEEN QUÉ PALABRAS Y EXPRESIONES NECESITARÁN. PIDAN AYUDA AL MAESTRO O COMPAÑEROS DE CLASE SI ES NECESARIO. DECIDAN QUIÉN HABLAR  PRIMERO.

1. SR. LOIS, EL MAESTRO: HABLANDO SOBRE LA UTILIDAD DEL IDIOMA INGLÉS
2. SR. LOIS, POOL: Hablando sobre Pool solicitando un trabajo.
3. SR. LOIS, SU PADRE: Hablando sobre su futuro.
4. POOL, EL PRESIDENTE: Hablando sobre sus habilidades en inglés.

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “ Una puerta de entrada al éxito” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:



Translation:

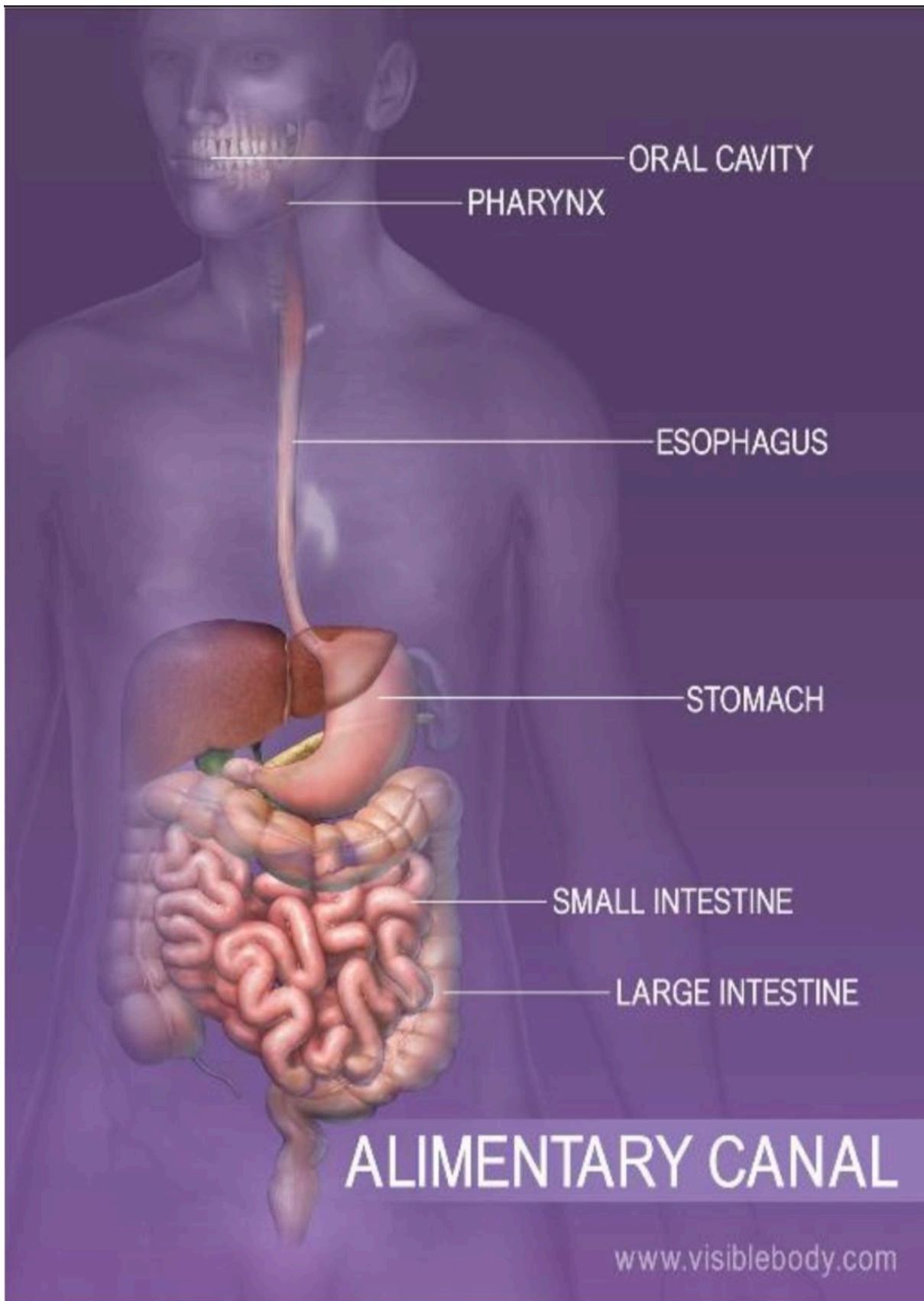


Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslato Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento con imágenes de una historieta del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:



**Translation:**



Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Sistema digestivo” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

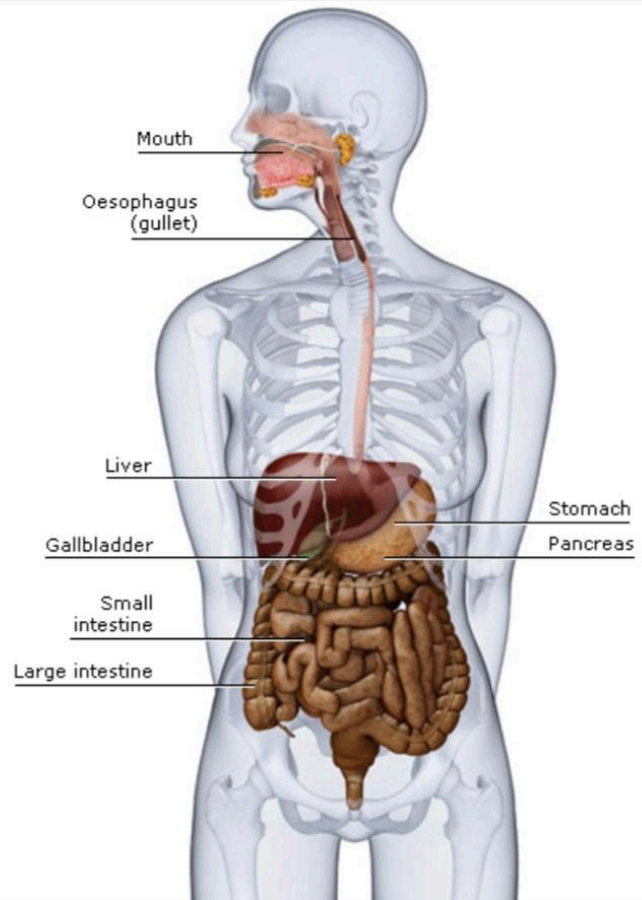
**Original:**

---

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

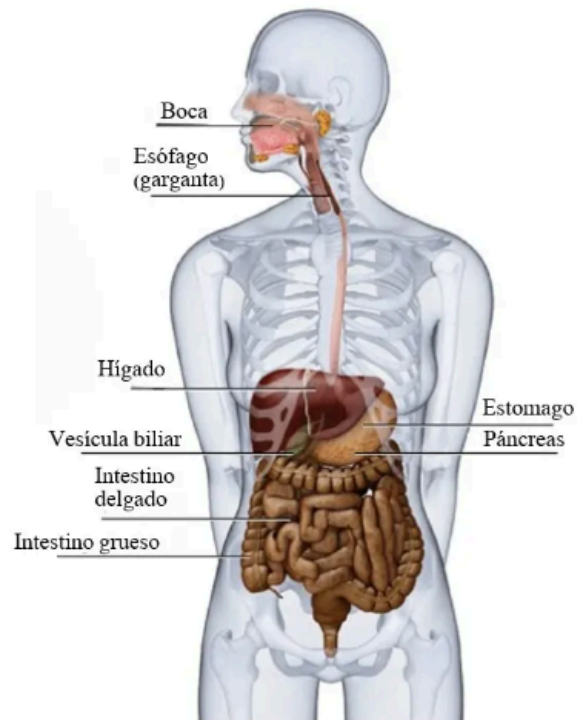


## Translation:

El sistema digestivo es uno de los definidos de manera más clara del cuerpo.

Consiste en un conducto largo, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.

Estos incluyen el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal mediante conductos o tubos, y vacían sus productos, como las enzimas en el tracto.



Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “The digestive system” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:



## Sample Meeting Minutes

---

**Name of Committee**

**Day & Date**

**Time Location**

**MINUTES**

**PRESENT:** A list of first and last names of all those present at the meeting

**REGRETS:** A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

**ABSENT:** A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

### 1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

### 2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

**Motion:** To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** Name of the person (FIRST & LAST)) who seconded the motion

**Carried or Defeated**

### 3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

### 4. APPROVAL OF THE AGENDA

**Motion:** to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Carried or Defeated**

### 5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

**6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**8. ADDITIONS TO THE AGENDA**

- a. Added agenda Item # 1
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**9. ADJOURNMENT** (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

**10. NEXT MEETING (DATE)** (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

**NOTE:**

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.

## Translation:

### Muestra de Acta de Reunión

---

**Nombre del Comité**

**Fecha**

**Hora y lugar**

**ACTA**

**PRESENTES:** una lista de nombres y apellidos de todos los presentes en la reunión.

**AUSENTES CON AVISO:** una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que se han comunicado con el presidente para informar que no podrán asistir a la reunión.

**AUSENTES SIN AVISO:** una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se comunicaron con el presidente para informarle que no estarían presentes.

1. **LLAMADO A ORDEN/PALABRAS DE APERTURA**

- Hora en la que el presidente declaró iniciada la reunión.
- Cualquier comentario de apertura del presidente que resuma la agenda.

2. **APROBACIÓN DEL ACTA (FECHA)** (Se necesita una moción para aprobar el acta de la reunión anterior tal como se circuló o una moción para aprobar el acta con enmiendas. Si se necesitan correcciones al acta)

**Moción:** Aprobar el acta de (FECHA) tal como se circuló (o ENMENDADA)

**Moción por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que hizo la moción

**Secundado por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que secundó la moción

**Aprobado o Rechazado**

3. **AGREGADOS A LA AGENDA** (Si alguien tiene un tema que le gustaría agregar a la agenda, lo mencionará aquí y le pedirá al presidente que el tema se agregue a la agenda o se pueda agregar a la agenda de la próxima reunión. Consulte el punto 8 a continuación para ver los elementos agregados a la agenda actual).

4. **APROBACIÓN DE LA AGENDA**

**Moción:** Aprobar la agenda tal como se circuló (o ENMENDADA)

**Moción por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que hizo la moción

**Secundado por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDO) que secundó la moción

**Aprobado o Rechazado**

5. **ASUNTOS DERIVADOS DE LA REUNIÓN ANTERIOR**
  - a. Puntos pendientes de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutidos adicionalmente
  - b. Puntos pendientes de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutidos adicionalmente
  - c. Puntos pendientes de la reunión anterior que necesitan ser actualizados o discutidos adicionalmente.
6. **DISCUSIÓN DEL PUNTO #1**
  - a. Resumen de la discusión sobre el tema
  - b. Si se presentó una moción, incluir la información aquí
  - c. Si se necesita más información, acordar quién hará el seguimiento e incluir su nombre y un plazo para completar dicha información
  - d. Tarea: Asignar a quién y cuándo se debe completar (FECHA).
7. **DISCUSIÓN DEL PUNTO #2**
  - a. Resumen de la discusión sobre el tema
  - b. Si se presentó una moción, incluir la información aquí
  - c. Si se necesita más información, acordar quién hará el seguimiento e incluir su nombre y un plazo para completar dicha información
  - d. Tarea: indicar quién debe hacerla y para cuándo debe completarse (FECHA).
8. **PUNTOS ADICIONALES A LA AGENDA**
  - a. Punto adicional #1 de la agenda
    - i) Resumen de la discusión sobre el tema
    - ii) Si se presentó una moción, incluir la información aquí
    - iii) Si se necesita más información, acordar quién hará el seguimiento e incluir su nombre y un plazo para completar dicha información
    - iv) Tarea: indicar quién debe hacerla y para cuándo debe completarse (FECHA)
  - b. Punto adicional #2 de la agenda
    - i) Resumen de la discusión sobre el tema
    - ii) Si se presentó una moción, incluir la información aquí
    - iii) Si se necesita más información, acordar quién hará el seguimiento e incluir su nombre y un plazo para completar dicha información.
    - iv) Tarea: indicar quién debe hacerla y para cuándo debe completarse (FECHA)

9. **LEVANTAMIENTO DE LA SESIÓN** (Registrar la hora en que el presidente levantó la reunión).
10. **PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA)** (La fecha de la próxima reunión debe decidirse antes de que todos salgan de la reunión. Es un recordatorio útil ponerla al final del acta).

**NOTA:**

El acta debe ser completada por el secretario de actas y enviada al presidente para su revisión antes de ser enviada al resto del Comité. El acta debe distribuirse a más tardar 2 semanas después de la celebración de la reunión. El acta sirve como recordatorio de las tareas que deben completarse y los puntos que deben seguirse.

También se debe guardar una copia del acta para futuras referencias.

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Sample meeting minutes” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:

# Learning to Transform Oneself and Society

## Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living  
[www.perprojects.org](http://www.perprojects.org)



## Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



*"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"*

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,  
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

## Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

### How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

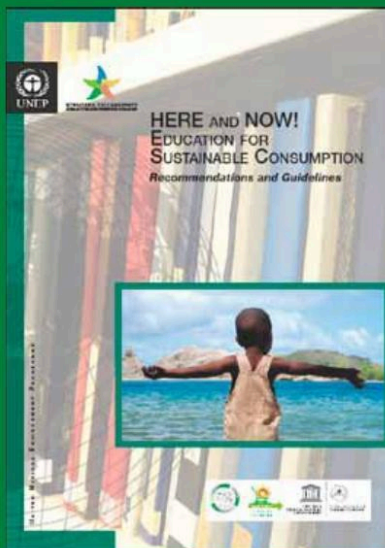


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



**Education for Sustainable Consumption (ESC)** aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

### How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



### What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

### What can be learned from current experiences?

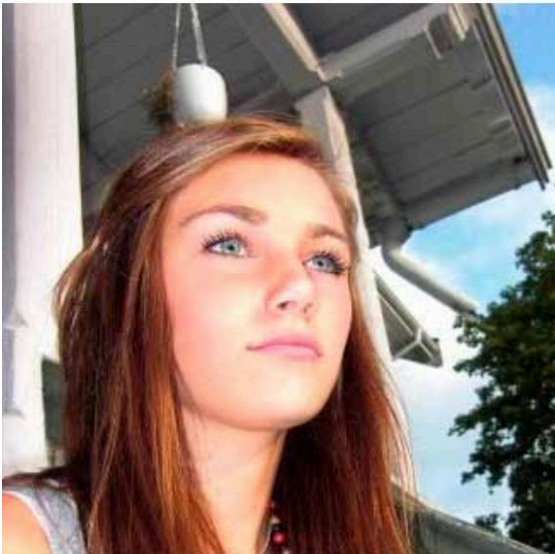
The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



## • Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



### Worldwide

#### This is our Time<sup>1</sup>

*Time* seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. Time enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

### Latin America

#### The Earth Charter Initiative<sup>2</sup>

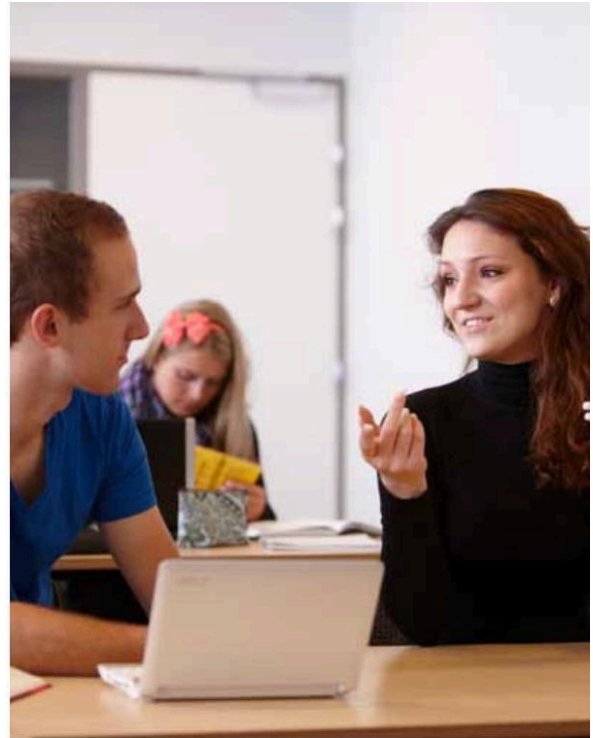
The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



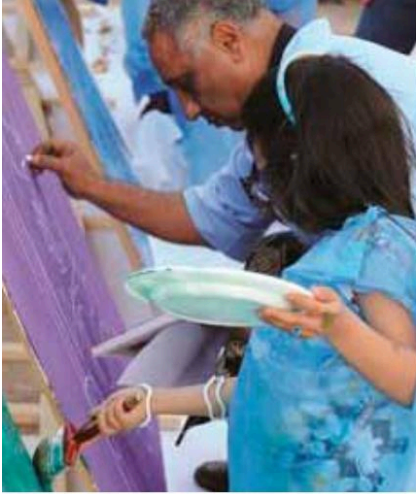
Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

## Egypt

### Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:<sup>3</sup>

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250)



## • Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

### France

#### Association Pour la Terre <sup>4</sup>

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Women weavers of fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

## • Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



### Thailand

#### Eco-school <sup>6</sup>

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

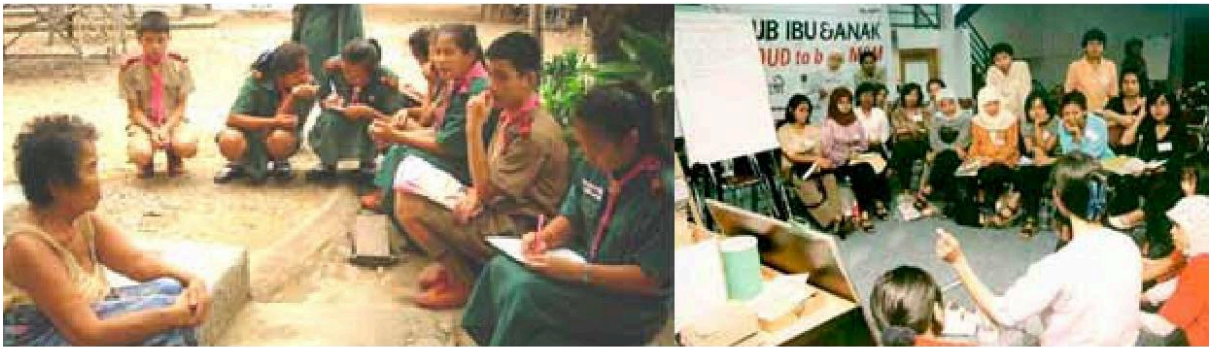
munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

<sup>6</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

## Indonesia

### ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) <sup>7</sup>

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development. Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



## Japan

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO<sub>2</sub> emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO<sub>2</sub> emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

*“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”*

*‘An Inconvenient Truth’ (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/enviroilib/view.php?docid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf)

## • Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”<sup>9</sup>

### Turkey

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Germany

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

## Republic Of Korea

### Green Shop Movement <sup>12</sup>

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)

Translation:

# Aprender a Transformarse a Uno Mismo y a la Sociedad

## Educación para una Vida Sostenible

Políticas y prácticas de todo el mundo



Desarrollar la habilidad de

- Identificar principios
- Conocerse uno mismo
- Tomar decisiones críticas y reflexivas
- generate and implement new ideas
- Resolver conflicts
- Servir a los demas



Alianza para la Educación e Investigación  
sobre el Vivir Responsable  
[www.perprojects.org](http://www.perprojects.org)



## Aprender a transformarse a uno mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, hábiles y motivadas están esforzándose por lograr formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es fundamental para lograr un desarrollo sostenible para todos. También hay un reconocimiento creciente de que las personas en todas partes necesitan adquirir conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

La pregunta hoy en día es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se enfoca en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de políticas y prácticas de diversos países para ayudar a promover acciones adicionales en todo el mundo.



*"...cuando el mundo decide actuar, puede alterar de forma dramática la trayectoria de tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano."*

Achim Steiner, Secretario General Adjunto de la ONU y Director Ejecutivo del PNUMA, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas Ambientales Globales 5.

## La educación para una vida sostenible no puede posponerse

"El negocio como de costumbre" es una opción que muchos ahora reconocen como inviable. Muchas estructuras sociales no logran satisfacer las necesidades de las personas. Incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en términos de equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia rápido, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, a reflexionar, a iniciar, adaptarse y evaluar cambios no solo dentro de sí mismos, sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los currículos actuales, en las aulas y en iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga, careciendo de conocimiento sobre los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y carece de la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos para los temas, que combinan teoría e investigación con la vida cotidiana de los estudiantes, son escasos y distantes entre sí. Más importante aún, las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar autoconciencia y la capacidad de contribuir a cambios constructivos."

### ¿Cómo se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consta de habilidades básicas para la vida necesarias para todas las edades, así como habilidades específicas ambientales, de consumo y cívicas para funcionar en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

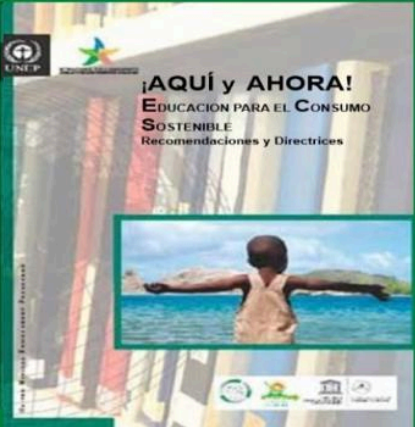


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- - **Identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia.
- - **Conocerse a uno mismo** y manejar las emociones.
- - **Tomar decisiones críticas y reflexivas** que consideren tanto las consecuencias a corto como a largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en otros.
- - **Generar e implementar nuevas ideas** que sean responsables de manera social y ecológica.
- - **Resolver conflictos** de manera pacífica y con empatía.
- - **Servir a los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo comunitario.

La Década de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), liderada por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global multiactor iniciado en 2003 para promover patrones sostenibles de consumo y producción (SCP, por sus siglas en inglés) y trabajar hacia un 'Marco Global de Acción sobre SCP', conocido como el Marco de Programas de SCP de 10 años.



**¡AQUÍ y AHORA!**  
EDUCACIÓN PARA EL CONSUMO  
SOSTENIBLE  
Recomendaciones y Directrices

Para el Consumo Sostenible,  
PNUMA

### ¿Cómo puede PERL ayudar?

Como objetivo clave de la Década de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible a través de la formulación de políticas y proyectos piloto solo puede lograrse con el apoyo y la cooperación de gobiernos, organizaciones regionales e internacionales, y organizaciones de la sociedad civil. PERL (La Asociación para la Educación e Investigación sobre el Vivir Responsable) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y formuladores de políticas (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Conocer lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en su propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y contextos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a partes interesadas, al sector educativo y al gobierno suele ser exigente. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias previas. Además, PERL cuenta con socios experimentados que pueden ayudar a adaptar enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales.



### ¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos mostrados en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar políticas y prácticas:

- Programas de desarrollo personal
- Artes creativas
- Actividades intergeneracionales
- Iniciativas orientadas al servicio
- Campañas de movimiento base

### ¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

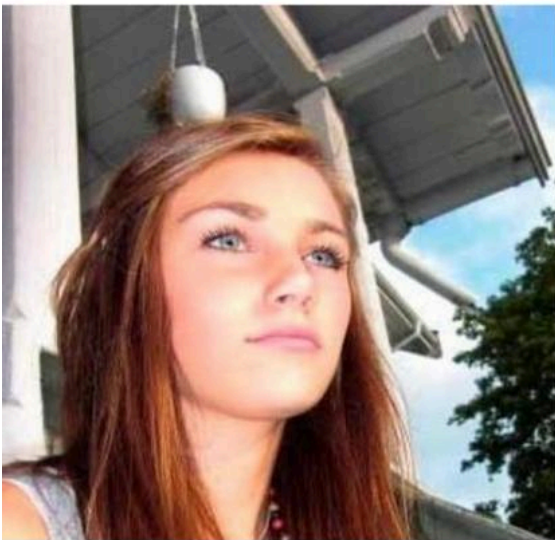
Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas formas de iniciar la implementación de la educación para vivir de manera sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante examinar los factores que han moldeado la situación educativa en un lugar dado, y buscar las fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Aunque las diversas iniciativas pueden tener diferentes líderes, la colaboración entre los grupos de interés es esencial para asegurar que se logren avances.
- 3. Fomentar la creatividad:** aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación...
- 4. Monitoreo de iniciativas:** es crucial realizar monitoreos periódicos para no perder temas esenciales, seguir el progreso de la implementación e identificar las debilidades que necesiten ser abordadas.



## • Programas de Desarrollo personal

El consumo se trata principalmente de satisfacer necesidades básicas —alimentación, vestimenta, refugio, etc.— pero también tiene que ver con la creación de identidad, relaciones sociales y estatus. Aprender a reconocer los motivadores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fortaleza de carácter para tomar decisiones críticas, fundamentadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado, son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Numerosos programas para promover un estilo de vida responsable y sostenible se enfocan en valores, desarrollo personal e interacción social positiva.



### Alrededor del mundo

#### Este es nuestro Time<sup>1</sup>

*Time* busca maneras efectivas e innovadoras de permitir que jóvenes de diversas culturas y países se encuentren en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y otros temas de preocupación global. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al encontrarse e interactuar con los "locales" cuando una cultura cobra vida. La videoconferencia ofrece a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de una conexión de video en directo entre dos o más escuelas.

Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente en línea. Participan en el juego interactivo intercultural "Unir a las Naciones" a través de las videoconferencias. Time permite a los jóvenes no solo conocerse entre sí, sino también organizar y transmitir debates en vivo. Unir a las Naciones desafía a los estudiantes a observar de cerca su propia cultura y las culturas extranjeras.

### América Latina

#### Iniciativa de la Carta de la Tierra<sup>2</sup>

Los cursos de la carta de la tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje a lo largo de toda la vida los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es amplio y abarca muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que los cursos buscan lograr y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- Comprensión de la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respeto a la tierra y a la vida en toda su diversidad, y el trato a todos los seres vivos con respeto y consideración;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- cuidado por la comunidad de vida con comprensión, compasión y amor;
- contribución a la construcción de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- afirmación de la igualdad y equidad de género como requisitos previos para el desarrollo sostenible;
- defensa del derecho de todos, sin discriminación, a un ambiente natural y social que promueva la dignidad humana, la salud física y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas y minorías;
- fortalecimiento de las instituciones democráticas en todos los niveles, y garantía de transparencia y rendición de cuentas en la gobernanza, participación inclusiva en la toma de decisiones y acceso a la justicia;
- promover de una cultura de tolerancia, no violencia y paz;
- Responsabilidad universal (responsabilidad compartida y diferenciada).



Los cursos y otras actividades de la Carta de la Tierra se han llevado a cabo en toda América Latina, especialmente en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

## Egipto

### **Caminata por el Nilo: Construcción de carácter para la conciencia ambiental:** <sup>3</sup>

El estudio del impacto de las tendencias de marketing en los adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), a solicitar la regulación de las prácticas de marketing dirigidas a los niños. Las escuelas internacionales han reaccionado proporcionando programas de formación de carácter que incluyen proyectos destinados a aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Academia Internacional Hayah. La escuela involucra a múltiples partes interesadas en sus iniciativas, incluidos padres, empresas/sector privado y formuladores de políticas públicas. Las campañas incluyen la campaña "Go Green", pero también la notable campaña "Walk for a Cause", que recogió donaciones para la preservación del agua del Nilo.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=225013&RootID=2250)



## • Artes creativas

Los dilemas relacionados con el consumo sostenible no son nuevos, sino más serios y urgentes. La música, el arte, el drama y la literatura son partes importantes del mundo comercial. También pueden ser una parte valiosa del proceso de aprendizaje como medios para describir dilemas, información o soluciones sugeridas. La literatura clásica, así como la literatura moderna, ha tratado la mayoría de los temas de la EDS (Educación para el Desarrollo Sostenible) y leer y discutir libros relevantes, artículos, cuentos, poemas, etc., son métodos importantes para aprender sobre el consumo sostenible.

### Francia

#### Asociación Pour la Terre <sup>4</sup>

La misión de la organización no lucrativa francesa Asociación Pour la Terre es educar a niños y jóvenes a través de la música y eventos relacionados con el desarrollo sostenible. Desde 2001, se ha centrado en organizar eventos de plantación de árboles para niños de 6 a 12 años en todo el mundo, con canciones y arte ambientales, en colaboración con importantes organizaciones forestales como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y el ONF francés. Se solicitó a Pour la Terre que produjera un CD de música para niños y jóvenes junto con un kit escolar que presentara cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits estuvieron disponibles para niños en más de 7660 instalaciones educativas en más de 180 países. Pour la Terre logró el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, The John Butler Trio y Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, The Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Earth Mama.



### Colombia

#### Mujeres tejedoras de fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad es una red de laboratorios de diseño, ubicados en escuelas de diseño y universidades orientadas al diseño, que promueven activamente la innovación social como parte de la profesión del diseño y como una herramienta para la sostenibilidad, así como para fortalecer el tejido social involucrando a estudiantes y comunidades locales. El pueblo de Santa Bárbara está ubicado al

suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres en la zona se ha dedicado a la producción y transformación del fique (hecho de las hojas del árbol de maguey) como una forma de arte. La comunidad está consolidando esta empresa comunitaria para convertirla en una organización autónoma y sostenible.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

## • Actividades intergeneracionales

La educación para el consumo sostenible no es solo una actividad para maestros y estudiantes. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de la vida, que se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y entornos educativos informales. Implica cerrar las brechas entre generaciones mediante la identificación de valores comunes, estableciendo metas juntos y promoviendo la interacción y cooperación a nivel comunitario. La EDS respeta la diversidad cultural y la elección de estilos de vida. La EDS fomenta escuchar, aprender y cuidar los conocimientos y formas de ser que pueden ser diferentes de los nuestros. La EDS tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



### Tailandia

#### Eco-school<sup>6</sup>

La escuela fortalece el desarrollo sostenible de los medios de vida. El marco conceptual de Eco-school se diseñó para construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en los problemas basados en la comunidad local, con la colaboración de estudiantes, maestros, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros que

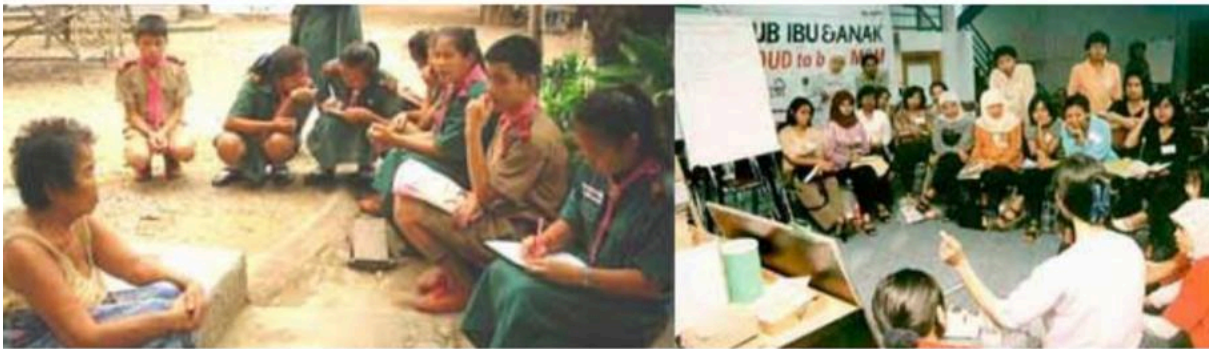
resolvieron los problemas de la comunidad mediante prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan creando interacción en la comunidad para reconocer los problemas que ocurren entre diversas partes. Una vez identificados los problemas, la educación científica y los estudios sociales se aplicaron como herramienta de análisis. Luego se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de solución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Este conocimiento puede ser utilizado para estudiar racionalmente los problemas o cualquier otro tema de interés. Este aprendizaje interactivo anima a los estudiantes a entender el problema, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear un plan de proyecto e implementar la tarea. El PHVA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó principalmente como herramienta en el trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

<sup>6</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

## Indonesia

### Programa ADIWIYATA (en escuelas de aprendizaje de educación ambiental/escuelas verdes)<sup>7</sup>

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno vivo, ya sea integrado en el currículo principal o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear buenas condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar en la protección y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales educativos sobre problemas ambientales tanto globales como locales. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Se fomenta la construcción de asociaciones con gobiernos locales, empresas privadas y ONG. El programa también tiene un programa de premios para las escuelas que han logrado importantes avances en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y la mejora de la infraestructura escolar.



## Japon

### Household Eco-account Book<sup>8</sup>

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO2 en los hogares. Los proyectos del "Libro de Cuentas Ecológicas del Hogar" pueden identificarse promoviendo la EDS en este interés. El proyecto anima a las familias a rastrear el uso de recursos y la producción de residuos, permitiéndoles ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO2 en el hogar. Este proyecto fue inicialmente promovido por el Ministerio de Medio Ambiente en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado posteriormente por consejos locales, empresas eléctricas y empleadores corporativos.

*" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y convertirnos en parte de la solución [al cambio climático] "*

*'An Inconvenient Truth' (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf)

## • Iniciativas orientales al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender cómo ayudar, compartir y brindar asistencia a otros. La EDS puede ser enseñada parcialmente a través de proyectos de servicio que involucren a la comunidad. "Existen muchas mejores prácticas que fomentan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que limitan y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades para el desarrollo y la realización personal".<sup>9</sup>

### Turquia

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

Como una ONG, la Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas relacionados con la baja matriculación de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas. El objetivo es motivar a familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela y sensibilizar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto de becas bajo un mismo paraguas ha sido apoyado por diversos socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Snowdrops" es un proyecto apoyado por Turkcell, el principal operador de GSM de Turquía. "Papá, envíame a la escuela" es un coproyecto con el grupo de medios Dogan y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por diversos socios corporativos como proyectos de servicio comunitario. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han realizado mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y recaudar fondos adicionales para los proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están generando un creciente número de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país y programas de mentoría para el desarrollo personal, por nombrar algunos.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projelere.asp>

## Alemania

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un trato más justo para los agricultores y trabajadores en países en desarrollo mediante la coordinación del comercio justo a nivel internacional. El sello FAIRTRADE ofrece a los consumidores informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos de comercio justo ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, garantizar condiciones laborales justas y decentes, y asegurar la libertad frente al trabajo forzado, incluida la eliminación del trabajo infantil explotador. También facilita la adaptación al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias al Premio Fairtrade pagado a las cooperativas de comercio justo de sus comunidades, por ejemplo, estudiantes en Etiopía pueden asistir a la escuela. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte del ingreso de Fairtrade para invertir en tres escuelas para los hijos de los agricultores de café en los pueblos. Utilizando el Premio Fairtrade, contrataron más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



### • Campañas de base

Los problemas relacionados con el consumo sostenible son complejos y a menudo controvertidos. La educación para la vida sostenible busca ayudar a los estudiantes a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan hacia ellos y fomenta acciones concretas.

## República de Corea

### Movimiento Green Shop <sup>12</sup>

El primer movimiento comenzó en la ciudad de Gwacheon, Corea, en 1992, para la gestión de recursos y la protección ambiental, fomentando patrones de consumo sostenible entre los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue iniciado por miembros de la comunidad y no por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda llamada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de uso diario que ya no necesitaban pero que aún estaban en buenas condiciones, con el propósito de practicar el consumo sostenible en la vida cotidiana. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad, sino también del gobierno local, al demostrar cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en comportamientos prácticos. También es destacable que se ofrece un programa educativo a los miembros de la comunidad cada vez que se abre una Green Shop en una nueva ciudad o provincia, con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento sobre el consumo sostenible y capacitarlos para tomar acciones concretas. Esta actividad orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Green Shop en las últimas dos décadas, pasando de simples actividades de reciclaje o ahorro de energía a la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Verdes indican que la comunicación y la contribución a la comunidad local son factores clave para lograr el mantenimiento.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Learning to transform oneself and society ” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

**Original:**



# **XVM279BT**

## **INSTALLATION/OWNER'S MANUAL**

**Media Receiver with Bluetooth®  
featuring a 7" Touch Screen Display**





## Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

## FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

**Warning:** Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

**Note:** This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

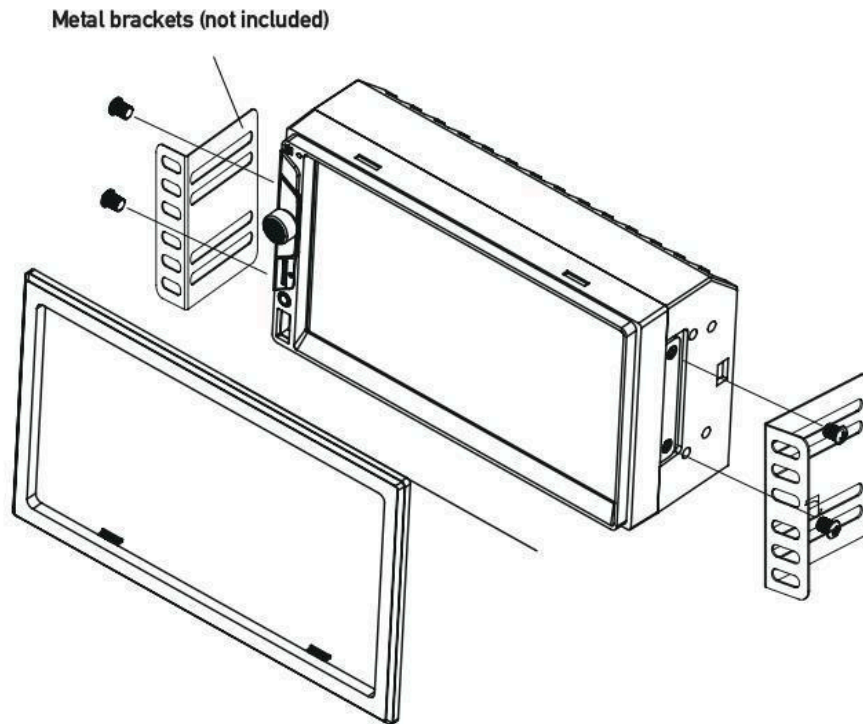
## Preparation

### Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

### Getting Started

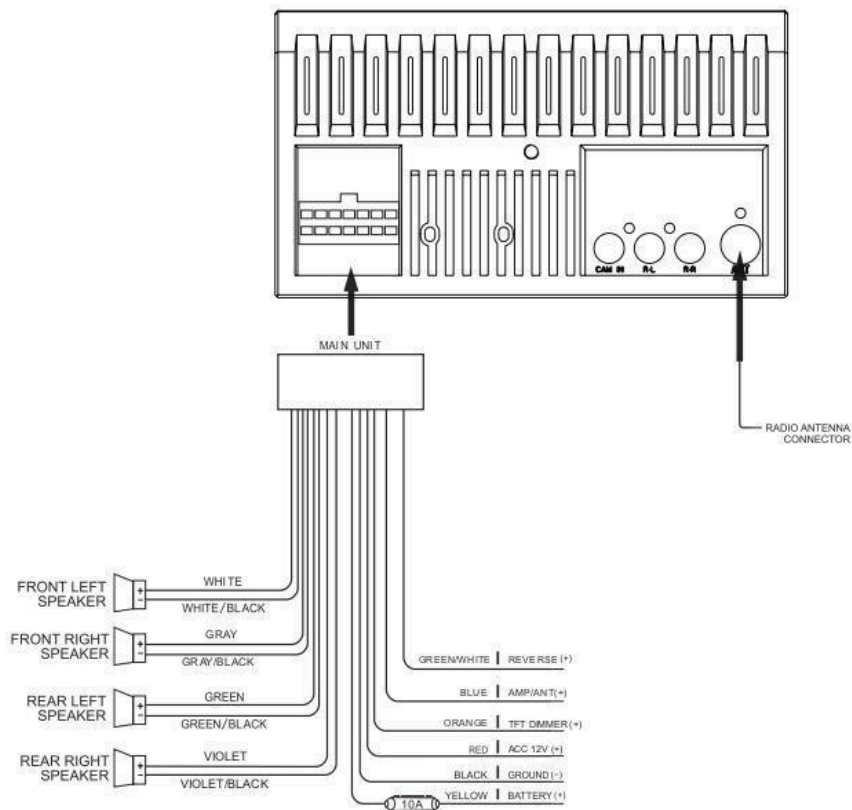
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



## Wiring Diagram - Inputs/Outputs



**Note:**  
When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

### Wiring Notes:

#### Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

#### Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.


## Control Locations



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up           | ⑥ Reset             |
| ③ Power/Volume/Mute       | ⑦ Auxiliary Input   |
| ④ Tune/Track Down         | ⑧ USB Port          |



## General Operation

<b>Power On/Off</b>	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
<b>Volume</b>	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
<b>Mute</b>	Momentarily press <b>MUTE</b> to silence the audio. Momentarily press <b>MUTE</b> again to return to the previously selected volume. Rotating the <b>volume knob</b> while the volume is muted will also cancel the mute function.
<b>Mode</b>	Press <b>MODE</b> to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
<b>Auxiliary Input</b>	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
<b>USB Input</b>	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
<b>microSD Card</b>	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
<b>Main Menu</b>	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



**Reset** To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the **RESET** button. The unit will reset the main processor to the default settings.

## General Operation

### Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



#### Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

#### Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

#### Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

### Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

- Dimmer** ① Press to dim the display.
- Voice Activation** ② Press to utilize Voice Activation feature.
- Audio** ③ Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.
- Navigation** ④ Press to directly access Navigation app.
- Settings** ⑤ Press to access the settings menu.

## AM/FM Tuner Operation



<b>Radio Operation</b>	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
<b>Main Menu ①</b>	Press to return to Main Menu screen.
<b>Current Mode Indicator ②</b>	Displays current mode of operation.
<b>Tune Frequency Down ③</b>	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
<b>Band ④</b>	Press between 2 AM and 3 FM bands.
<b>Local / Distance ⑤</b>	Press to toggle between Local and Distance tuning.
<b>Tune Frequency Up ⑥</b>	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
<b>Stereo ⑦</b>	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
<b>Preset Stations ⑧</b>	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
<b>AS/PS ⑨</b>	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

## USB/microSD Card Operation



### USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

## Bluetooth Operation



### Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

### Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

### Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

### Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

### Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

### Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

### Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

### Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

### Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

### Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

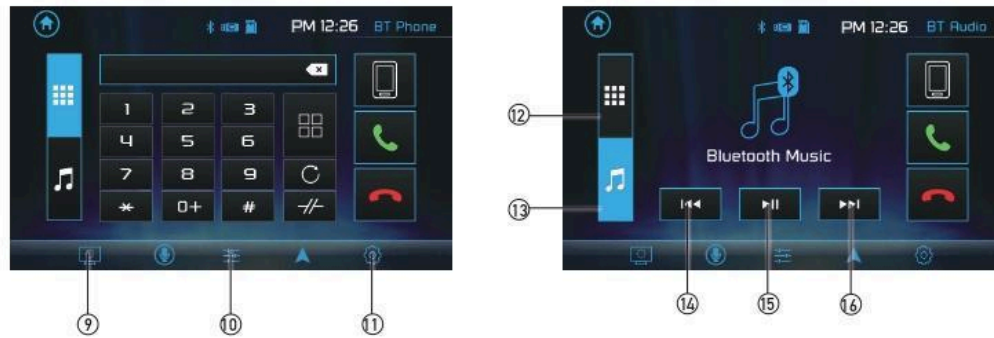
### Talk ⑦

Press to connect a call.

### End Call ⑧

Press to end a call.

## Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

## Rear Camera Operation - (Optional)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Using Rear Camera</b> | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p><b>Note:</b> The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| <b>Auto Selection</b>    | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p><b>Note:</b> The external video output is not active when using the rear camera input.</p>   |



## Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

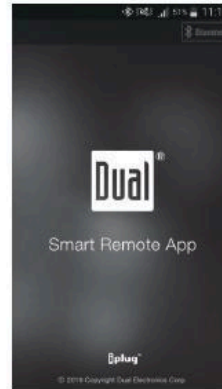
**Note:** A smartphone with data is required to stream navigation.

## Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



## Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

## Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation:

---



## XVM279BT

### MANUAL DE INSTALACIÓN Y USUARIO

Receptor multimedia con Bluetooth®  
y pantalla táctil de 7 pulgadas

 Bluetooth®

 USB

 SD

 MP3

 Dual

## Información de seguridad

Por favor, lea de forma atenta todas las instrucciones antes de intentar instalar o utilizar este producto.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que su DUAL XVM279BT sea instalado por un instalador profesional o un distribuidor autorizado. Este producto es solo para uso en vehículos con 12 VCC de tierra negativa.

### Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de que la unidad esté bien conectada a tierra con el chasis del vehículo.
- No retire las tapas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o al calor excesivo, ni a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a choques excesivos.
- Cuando se reemplace un fusible, utilice solo uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con una clasificación incorrecta puede provocar que la unidad funcione mal.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el arnés de cableado.
- Utilice solo el hardware y el arnés de cables proporcionados.
- No puede ver el video mientras el vehículo se mueve. Encuentre un lugar seguro para estacionar y accionar el freno de estacionamiento.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de forma correcta, reinicie la unidad como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al servicio técnico 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, limpie solo con un paño de silicona seco o suave. No utilice un paño rígido ni disolventes volátiles como diluyente de pintura y alcohol. Pueden rayar la superficie del panel y/o quitar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad cae (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se volverá más oscuro de lo habitual. El brillo normal volverá después de usar el monitor durante un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el líquido de cristal líquido si el LCD está dañado o roto. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o fatal. Si el líquido de cristal líquido del LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo inmediatamente con jabón.

## Complimiento de FCC

Este dispositivo cumple con la parte 15 de las reglas de FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencia perjudicial, y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluyendo la interferencia que puede causar el funcionamiento indeseado.

**Advertencia:** Los cambios o modificaciones en esta unidad no aprobados por la parte responsable de la conformidad podrían anular la autoridad del usuario para operar el equipo.

**Nota:** Nota: Este equipo ha sido probado y se ha encontrado que cumple con los límites para un dispositivo digital de clase B, de acuerdo con la parte 15 de las reglas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra las interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias perjudiciales a las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se produzcan interferencias en una instalación determinada. Si este equipo causa interferencias perjudiciales a la recepción de radio o televisión, que pueden determinarse apagando y encendiendo el equipo, se anima al usuario a intentar corregir la interferencia mediante una o varias de las siguientes medidas:

- Reorientar o reubicar la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a una toma de corriente en un circuito diferente al que está conectado el receptor.
- Consulte con el distribuidor o con un técnico de radio/televisión experimentado para obtener ayuda.

## Preparacion

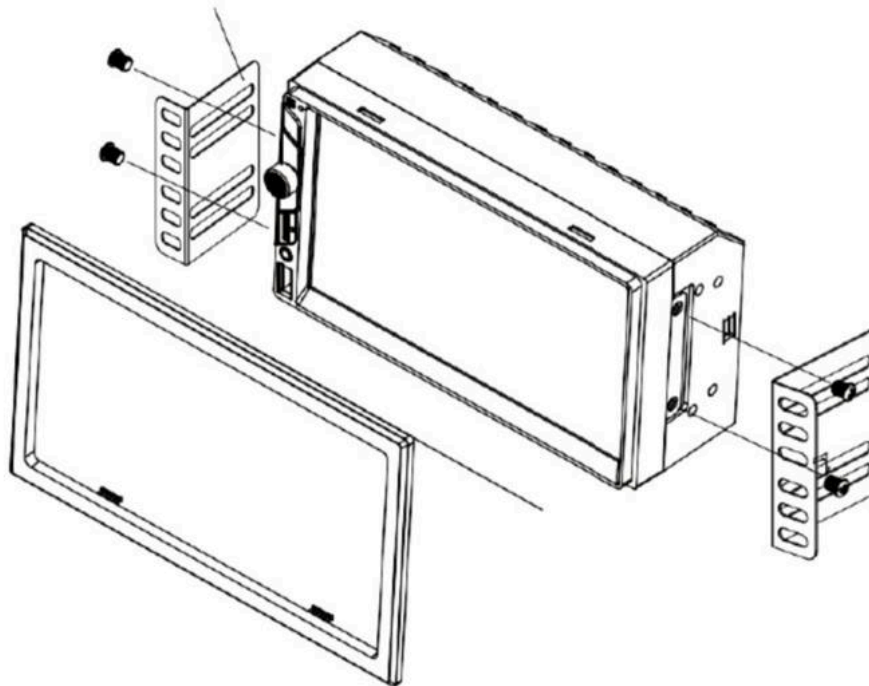
### Antes de iniciar

- Desconecte el terminal de la batería negativa. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté sujeta a altas temperaturas, como por ejemplo de luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

### Getting Started

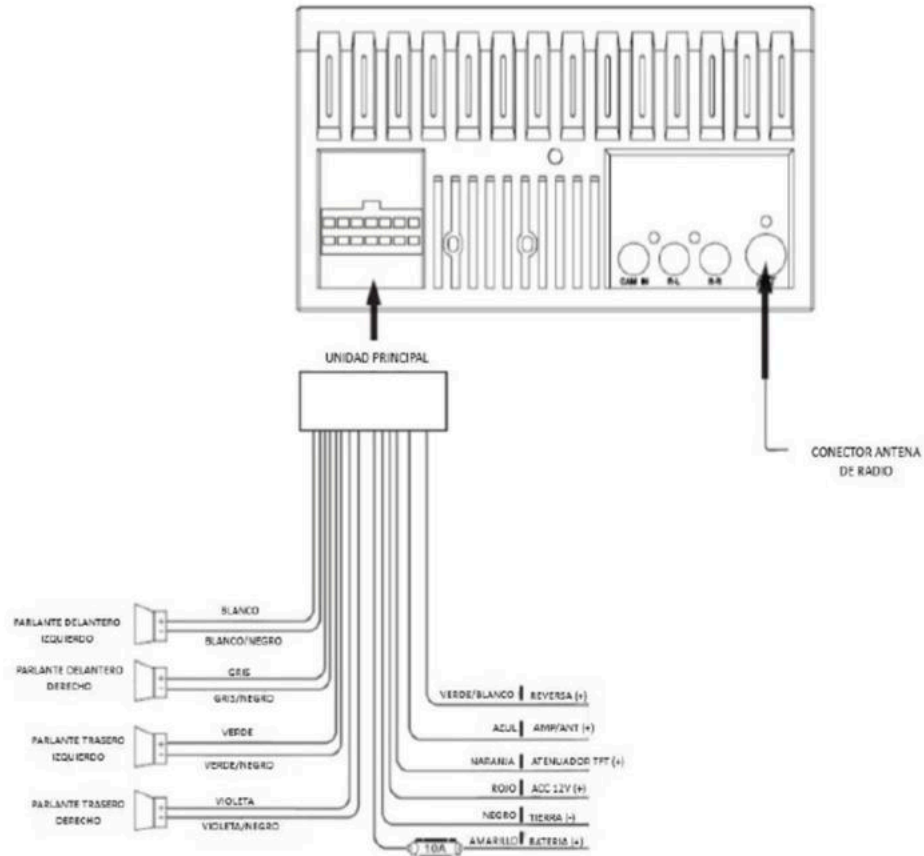
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra, y deslice la unidad fuera de la manga de montaje.
- Instale la manga de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el juego de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico cualificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o adaptador de cableado (se vende por separado).
- Vuelva a conectar el terminal de batería negativo y compruebe que funciona de forma correcta.
- Ajuste el anillo de ajuste en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el manguito de montaje para asegurarla.

### Soportes metálicos (no incluidos)



### MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE EN DIN DE CARGA FRONTAL

## Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



### Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrese de usar el tipo y amperaje correctos. Usar un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza (1) fusible de estilo mini ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

### Notas de cableado:

#### Salida del subwoofer

La salida de audio del preamplificador de **subwoofer** (cubierta negra con RCA verde) está activa en todos los modos de audio.

#### Entrada para cámara trasera


Una cámara de visión trasera (no incluida) se puede utilizar con la entrada de la **cámara**.

## Centro de Control



- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ① Botón de Activación por Comando   | ⑤ Entrada para Tarjeta microSD         |
| ② Canal/Pista Siguiente             | ⑥ Restablecer Configuración de Fábrica |
| ③ Encender/Apagar/Volumen/Silenciar | ⑦ Entrada Auxiliar                     |
| ④ Canal/Pista Anterior              | ⑧ Puerto USB                           |

## Funcionamiento General

<b>Encender/Apagar</b>	Presione una vez  para encender el dispositivo. Mantenga presionado para apagar el dispositivo
<b>Volumen</b>	Gire el botón de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
<b>Silenciar</b>	Presione una vez SILENCIAR para silenciar el audio. Presione SILENCIAR nuevamente para regresar al volumen previamente seleccionado. Girar el botón de volumen mientras el audio está silenciado también cancelará la función de silencio.
<b>Modo</b>	Presione MODO para recorrer todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada Auxiliar, Cámara Trasera y Configuración. Los modos de operación se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para que aparezcan en la selección de modos.
<b>Entrada Auxiliar</b>	Conecte dispositivos de audio/video externos a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
<b>Puerto USB</b>	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
<b>Tarjeta microSD</b>	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjeta microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC
<b>Menú Principal</b>	Presione el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.



<b>Reestablecer</b>	Para resolver un funcionamiento anormal o si el dispositivo no responde, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón REESTABLECER. El dispositivo restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
---------------------	--

## Funcionamiento General

### Menú de Configuración

Desde la pantalla del Menú Principal, seleccione Configuración para acceder al menú de Configuración y elija entre tres categorías representadas por los íconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



### Configuración

- Configuración de Hora - Acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- Tono - Active o desactive el sonido del tono.
- Cámara - Active o desactive la entrada de la cámara trasera.
- Sonido - Presione para activar o desactivar la función silencio.
- Área de Radio - Ajuste las siguientes opciones de radio: USA, Asia, Europa o Sudamérica.
- Calibración - Siga las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- Versión - Vea los números de versión actuales del dispositivo.
- Restaurar valores predeterminados - Presione para restaurar el dispositivo a la configuración de fábrica.

### Audio:

- Efecto de Sonido - Ajuste la ecualización (EQ), agudos/bajos o configuración de balance/desvanecimiento.

### Bluetooth:

- Conexión automática: Activa o desactiva conexión automática.
- Respuesta automática: Activa o desactiva respuesta automática.

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a funciones importantes durante cualquier modo de operación

### Control de Pantalla Táctil

Regulador de luz ①

Activación por Comando de Voz ②

Audio ③

Navegador ②

Configuraciones ③

Presione para reducir la intensidad de la pantalla.

Presione para utilizar la función de Activación por Comando de Voz.

Presione para ajustar las opciones de audio, como EQ, Agudos/Bajos o Balance/Desvanecimiento.

Presione para acceder directamente a la aplicación de Navegación.

Presione para acceder al menú de configuración.

## Procesamiento de Señal AM/FM



### Funcionamiento de la Radio

<b>Menú Principal</b> ①	Seleccione el ícono de Radio desde la pantalla del Menú Principal. Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.
<b>Modo de Operación Actual</b> ②	Muestra el modo de operación actual.
<b>Bajar Frecuencia</b> ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << una vez para sintonizar el dispositivo hacia abajo de una en una.
<b>Banda</b> ④	Presione para alternar entre 2 frecuencias AM y 3 frecuencias FM
<b>Local/Distancia</b> ⑤	Presione para cambiar entre sintonización Local y a Distancia
<b>Subir Frecuencia</b> ⑥	Mantenga presionado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> de manera rápida para sintonizar el dispositivo hacia arriba un paso a la vez.
<b>Estéreo</b> ⑦	Presione para cambiar entre sintonización en Estéreo y Mono
<b>Estación preestablecida</b> ⑧	Mantenga presionado para guardar la estación actual en ese ajuste predefinido. Presione una vez para seleccionar el ajuste predefinido deseado y comenzar la reproducción
<b>Almacenamiento Automático/Búsqueda de Emisiones</b> ⑨	Presione para buscar las estaciones guardadas y escuchar los primeros 10 segundos de cada una. Presione otra vez para detener la búsqueda y escuchar la estación. Mantenga presionado para encontrar y guardar de manera automática las estaciones más fuertes en las estaciones guardadas

## Funcionamiento de Tarjeta USB/microSD



### Funcionamiento de USB/microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o una tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará automáticamente. Para regresar a la reproducción desde un dispositivo USB o una tarjeta microSD desde otro modo de operación, seleccione el ícono correspondiente en el Menú Principal

- **Reproducción por USB** - Inserte un dispositivo USB en la entrada USB en el costado del aparato.
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la entrada para microSD en la parte superior del aparato. Al insertar la tarjeta microSD, la etiqueta debe quedar hacia arriba.

<b>Menú Principal</b> ①	Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.
<b>Indicador de Modo Actual</b> ②	Muestra el modo de operación actual.
<b>Repetición</b> ③	Presione para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir Carpeta o Desactivar Repetición.
<b>Aleatorio</b> ④	Presione para activar o desactivar la reproducción aleatoria.
<b>Carpeta / Canción Anterior</b> ⑤	Presione para volver al archivo o pista anterior.
<b>Reproducir/Pausar</b> ⑥	Presione para pausar o reanudar la reproducción.
<b>Carpeta / Canción Siguiente</b> ⑦	Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.
<b>Carpeta Anterior</b> ⑧	Presione para avanzar a la siguiente carpeta.
<b>Carpeta Siguiente</b> ⑨	Presione para regresar a la carpeta anterior.
<b>Búsqueda Inmediata</b> ⑩	Presione para ingresar el número de archivo y comenzar la reproducción de ese archivo.

## Funcionamiento por Bluetooth



### Preparación

Antes de que pueda usar un dispositivo Bluetooth, debe emparejarlo y conectarlo. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.

### Emparejamiento de un Nuevo Dispositivo

El aparato transmite la señal de emparejamiento de manera constante cuando no hay dispositivos conectados. Complete el proceso de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del usuario de su dispositivo para más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000".** El aparato puede estar en cualquier modo de operación durante el emparejamiento. En algunos teléfonos, puede ser necesario realizar el emparejamiento más de una vez.

### Conectar un Dispositivo Emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth soportan la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando el aparato esté encendido. Si su dispositivo fue emparejado previamente pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la opción de Conexión Automática.

### Teléfono Bluetooth

Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" desde el Menú Principal o presione el ícono del teléfono desde cualquier modo de operación.

### Menú Principal ①

Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.

### Teclado del Teléfono ②

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número deseado. También se pueden marcar los números directamente desde el teléfono.

### Indicador de Modo Actual ③

Muestra el modo de operación actual.

### Teléfono Bluetooth ④

Presione para acceder al teléfono vía Bluetooth.

### Música por Bluetooth ⑤

Presione para acceder a la música vía Bluetooth.

### Dispositivos Disponibles ⑥

Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.

### Hablar ⑦

Presione para contestar la llamada entrante.

### Finalizar una Llamada ⑧

Presione para finalizar la llamada.

## Funcionamiento por Bluetooth



- Regulador de luz** ⑨ Presione para reducir la intensidad de la pantalla.
- Audio** ⑩ Presione para ajustar las opciones de audio.
- Configuración** ⑪ Presione para acceder al menú de configuración.
- Teléfono Bluetooth** ⑫ Presione para acceder al teléfono Bluetooth (desde el modo de música).
- Música por Bluetooth** ⑬ Presione para acceder a la música Bluetooth (desde el modo de teléfono).
- Carpeta / Canción Anterior** ⑭ Presione para regresar a la carpeta o pista anterior.
- Reproducir / Pausa** ⑮ Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Carpeta / Siguiente Canción** ⑯ Presione para avanzar a la siguiente pista o carpeta.

## Funcionamiento de la Cámara Trasera (Opcional)

### Uso de Cámara Trasera

Conecte una cámara trasera opcional a la Entrada de Cámara (conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para más detalles.

**Selección manual:** Toque el ícono de **CÁMARA** desde el Menú Principal o desde cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Toque el área superior izquierda en la pantalla para salir del modo de cámara.

**Nota:** El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE activas mientras se conduce; no está destinado a cámaras de reversa del vehículo.

### Selección de Audio

El aparato seleccionará automáticamente el modo de cámara cuando esté conectado al circuito de la luz de reversa.

**Nota:** La salida de video externa no está activa cuando la cámara de retroceso está en uso.



## Botón de acceso directo a navegación

Presione el botón de acceso directo a navegación para conectar su receptor a su teléfono a través de la pantalla multimedia. Transmite instantáneamente el audio de sus aplicaciones de navegación favoritas desde un smartphone conectado a través del receptor Bluetooth de su automóvil.

**Nota:** Se requiere un smartphone con acceso a internet para transmitir la navegación.

## Aplicación Inteligente para Control Remoto Dual iPlug P1

Utilice el Control Remoto de Aplicación Inteligente Dual iPlug P1 en un smartphone Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen y los ajustes directamente desde su smartphone sin necesidad de estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la Aplicación Inteligente para Control Remoto Dual iPlug P1 desde la Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su smartphone o tableta (enlace de descarga con código QR a la derecha)



## Activación por Comando de Voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o Google Assistant™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúe con el asistente de su smartphone mientras conduce con solo presionar un botón!

El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor. Presione el botón de activación por voz  y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Google Assistant™ en su smartphone. Deberá cambiar manualmente de vuelta al modo anterior o al deseado una vez que esta operación haya terminado.

## Entrada Auxiliar Frontal 3.5mm

Conecte una fuente de audio opcional en la entrada de 3.5 mm (en el panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar desde el Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectada a la entrada auxiliar del dispositivo).

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Installation/owner 's manual” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:

**STATE OF MISSOURI**

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT  
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993    SEX: FEMALE  
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI  
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT  
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT  
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993

This certified document is a true abstract of the official record filed with the Registrar-Recorder.

*Conny B. McCormack*  
CONNIE B. MCCORMACK  
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
**19-038069**

DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996  
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

Translation:

**ESTADO DE MISURI**

**EXTRACTO CERTIFICADO DE NACIMIENTO DEL REGISTRO  
CIVIL DEL CONDADO DE MISURI**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT  
FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPIEMBRE DE 1993    GENERO: FEMENINO  
CONDADO DE NACIMIENTO: MISURI  
NOMBRE DE NACIMIENTO DE LA MADRE: SRA.GERHARDT  
NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT  
FECHA DE ARCHIVO: 18 DE SEMPTIEMBRE DE 1996

SELO

Este documento certificado es un resumen fiel del registro oficial presentado ante la oficina del Registrador del Condado

*Firma*  
CONNIE MCCORMACK  
REGISTRADOR CIVIL DEL ESTADO DE MISURI  
**19-038069**

SELO

FECHA DE EMISION: 8 DICIEMBRE DE 1996  
NUMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Partida de nacimiento” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

**Original:**

STATE OF NEW YORK

NY

Office of Vital Statistics  
Certification of Birth  
NEW YORK

Name: Maria Ponce Melendez State File No: 20074

Date of birth: Maria Ponce Melendez Sex: Male

Place of birth: Maria Ponce Melendez

Certificate number: 000022646468

Date filed: Maria Ponce Melendez Date issued: Maria Melendez

Mother's maiden name: Maria Ponce Melendez

Father's name: Maria Ponce Melendez

WARNING

Signature: 

NY

7 1234 03782143 3482

**Translation:**

ESTADO DE NUEVA YORK

NY

Registro del Estado Familiar  
Partida de Nacimiento  
NUEVA YORK

Nombre: Maria Ponce Melendez Número de folio: 20074

Fecha de Nacimiento: Maria Ponce Melendez Sexo: Male

Lugar de Nacimiento: Maria Ponce Melendez

Número de partida: 000022646468

Fecha de registro: Maria Ponce Melendez Fecha de emisión: Maria Melendez

Apellido de soltera de la madre: Maria Ponce Melendez

Nombre del padre: Maria Ponce Melendez

ADVERTENCIA

Firma: 

NY

7 1234 03782143 3482

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Partida de nacimiento” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_



Translation:

**ESTADO DE CALIFORNIA**  
**CERTIFICACIÓN DE REGISTRO CIVIL**  
**CONDADO DE LOS ANGELES**  
 Oficial de Registro / Secretario del Condado

5 2015 19 021961

DOF LIC. P. C. 340 **CONFIDENCIAL**  
**LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO**  
DEBE SER LEGIBLE - NO TENER TACHADURAS, CORRECCIONES, U OTRAS ALTERACIONES  
SOLO USO DE TINTA NEGRA

NUMERO DE EXPEDIENTE ESTATAL		NUMERO DE REGISTRO LOCAL	
1A. NOMBRE <b>BRITNI</b>		1B. SEGUNDO NOMBRE <b>ANNE</b>	
1C. APELLIDO ACTUAL <b>PALMER</b>		Apellido al nacer (si es diferente al 1c)	
2. Fecha de nacimiento (DDMM/AA) 26/08/1987	3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO CA	4. MATRIMONIOS PREVIOS/EPD 0	5A. ULTIMO MATRIMONIO/EPD TERMINADO POR: MUERTE DISOLUCION ANULACION/TERM. EPD, N/A
6. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115	7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/PAIS CA	9. CODIGO POSTAL 91367
10. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/TUTOR TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/TUTORA NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) CA	
12A. PRIMER NOMBRE ANDREA		12B. SEGUNDO NOMBRE	
12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE		12D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE A 12C)	
13. Fecha de nacimiento (DDMM/AA) 09/11/1974	14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO ITA	15. MATRIMONIOS PREVIOS/EPD 0	16A. ULTIMO MATRIMONIO/EPD TERMINADO POR: MUERTE DISOLUCION ANULACION/TERM. EPD, N/A
17. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115	18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/PAIS CA	20. CODIGO POSTAL 91367
21A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/TUTOR BRUNO DIPRE		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) ITA	
22A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/TUTORA PELLI ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) ITA	
DECLARACION JURADA			
23. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 1A-JD /F/ BRITNI ANNE PALMER		24. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 12A-12D /F/ ANDREA DIPRE	
DECLARACION MATRIMONIAL			
EL ABASO FIRMANTE CERTIFICA POR LA PRESENTE QUE LAS PARTES NOMBRADAS ANTERIORMENTE, QUE VAN A CASARSE, HAN APARECIDO PERSONALMENTE ANTE MI O LA PERSONA QUE REALIZA LA CEREMONIA HA APARECIDO PERSONALMENTE ANTE MI Y HA PRESENTADO UNA DECLARACION JURADA FIRME POR LAS PARTES A CASARSE DECLARANDO QUE UNA O AMBAS PARTES SON FISICAMENTE INCAPACES DE APARECER Y EXPLICANDO LOS MOTIVOS DE ACUERDO CON EL ARTICULO 45 DEL CODIGO DE FAMILIA. LAS PARTES ME DEMOSTRARON, CON BASE EN EVIDENCIA SATISFACTORIA, SER LAS PERSONAS QUE AFIRMAN SER, HAN DECLARADO QUE CUMPLEN CON TODOS LOS REQUISITOS DE LA LEY Y HAN PAGADO LAS TARIAS PRESCRITAS POR LA LEY. SE AUTORIZA Y LICENCIA POR LA PRESENTE A CUALQUIER PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA PARA REALIZAR UNA CEREMONIA DE MATRIMONIO DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA PARA CELEBRAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS NOMBRADAS ANTERIORMENTE. LOS CONSENTIMIENTOS Y DECLARACIONES JURADAS REQUERIDOS PARA LA EMISION DE ESTA LICENCIA ESTAN ARCHIVADOS.			
25A. FECHA DE EMISION (DDMM/AAAA) 12/11/2015	25B. FECHA DESPUES DE (DDMM/AAAA) 10/02/2016	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN	25D. FIRMA del Secretario o del Secretario Adjunto POR <b>FIRMA</b>
26. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224	27. CONDADO DE EMISION LOS ANGELES	28. DIRECCION DE LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (INCLUYA LA DIRECCION) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
UN NOTARIO PUBLICO U OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE ESTE CERTIFICADO VERIFICA Y FIRMAMENTE LA IDENTIDAD DEL INDIVIDUO QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE ESTA ADJUNTO ESTE CERTIFICADO, Y NO LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALIDEZ DE DICHO DOCUMENTO.			
29A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE	29B. NOMBRE DEL NOTARIO EN LETRA DE IMPRESION	29C. COLOCAR EL SELLO DEL NOTARIO	
30. SUSCRITO Y JURADO (O AFIRMADO) ANTE MI EN ESTE DIA DE ... DE 20... POR ...	30B. FIRMA DEL NOTARIO		
ME DEMOSTRARON, CON BASE EN EVIDENCIA SATISFACTORIA, SER LAS PERSONAS QUE COMPARECERON ANTE MI.			
DECLARACION DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO			
1. EL ABASO FIRMANTE DECLARA BAJO PENA DE PERJUICIO SEGUN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE FUERON UNIDAS EN MATRIMONIO POR MI DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE REALIZARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.			
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (DDMM/AAAA) 12/11/2015	27B. CIUDAD EN LA QUE SE CELEBRO EL MATRIMONIO VAN NUYS	27C. CONDADO EN EL QUE SE CELEBRO EL MATRIMONIO LOS ANGELES	
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO <b>FIRMA</b>		28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERIGO)	
29. NOMBRE DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO ESCRIBIDA EN MAYUSCULA O IMPRESA CLARAMENTE: ANDREA ORTIZ		29D. TITULO OFICIAL MINISTRO	
29E. DIRECCION, CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CODIGO POSTAL 44729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411			
30. NUEVO NOMBRE DEL SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA MENCIONADA EN 1A-D (SI APLICA) PARA SU USO AL MOMENTO DE LA CELEBRACION DEL MATRIMONIO (CONSULTE EL REVERSO PARA MAS INFORMACION)			
29A. PRIMERO - DEBE SER EL MISMO QUE EN 1A	29B. SEGUNDO NOMBRE	29C. APELLIDO	
30A. PRIMERO - DEBE SER EL MISMO QUE EN 1A	30B. SEGUNDO NOMBRE	30C. APELLIDO	
31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN		31B. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO <b>FIRMA</b>	31C. FECHA DE ACEPTACION PARA EL REGISTRO 14 MAR 2016

DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA DE CALIFORNIA - REGISTROS VITALES

FOR LA PRESENTE SE CERTIFICA QUE ESTE DOCUMENTO ES UNA COPIA FIEL DEL REGISTRO OFICIAL ARCHIVADO CON EL OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO.

**FIRMA**  
DEAN C. LOGAN  
OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO.

ESTA COPIA NO ES VALIDA A MENOS QUE ESTE PREPARADA EN UN BORDE GRABADO QUE MUESTRE EL SELLO Y LA FIRMA DEL OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO.

06 MAY 2016



100001046374

**SELLO**

**SELLO**

Cualquier alteracion o tachadura anula este certificado

CALOSANGOR

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Partida de nacimiento” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_



Translation:

**ESTADO DE TEXAS**  
**CERTIFICACIÓN DE REGISTRO CIVIL**

**DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO**  
**REGISTRO CIVIL**

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS-REGISTRO CIVIL  
01 010 9821  
ESTADO DE TEXAS      **CERTIFICADO DE NACIMIENTO**      NACIMIENTO NUMERO

[Redacted]

1. Nombre del niño/a      Primero      Segundo      Apellido				5. Fecha de nac. (dd/mm/aaaa)		3. Género	
[Redacted]				29/12/2021		MASCULINO	
4. Lugar de nacimiento/Contacto [Redacted]      SAN ANTONIO				5. Hora de nacimiento 1:58 PM		6. Si nacimiento plural, nacimiento 1°, 2°, 3°, etc. UNICO	
7. Lugar de nacimiento: <input type="checkbox"/> Clínica, <input type="checkbox"/> casa, <input type="checkbox"/> casa de familiares, <input type="checkbox"/> Centro de maternidad, <input type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Nacimiento en casa (páramedo, <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no) <input type="checkbox"/> Otro (especificar):				8. Alabamos la honorabilidad e integridad de esta información. Si usted no es un médico, escriba los nombres de los médicos que presenciaron el nacimiento. [Redacted]			
9a. Nombre del asistente, NPI y dirección postal STEPHANIE SCHAEFER 528 MADISON OAK DRIVE, SAN ANTONIO, TEXAS 78250				9b. Certificado. Certifique que este niño nació vivo en el lugar, la fecha y la hora indicadas. MEGHAN CONTRERAS      01/12/2021 Firma y título			
10. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Obitario <input type="checkbox"/> Otro (especificar):							
16. Nombre de abuela de la madre      Primero      Segundo      Apellido				11. Fecha de nac. (dd/mm/aaaa)		12. Lugar de nac. (estado, territorio, país)	
[Redacted]				[Redacted]		[Redacted]	
13a. Residencia - Estado TEXAS		13b. Ciudadidad BEXAR		13c. Ciudad, pueblo o ubicación SAN ANTONIO		13d. Calle o ubicación rural [Redacted]	
13e. Código de país [Redacted]		14. Dirección postal [Redacted]		15. ¿igual que el de residencia (si es igual que el de residencia, coloque solo el código ZIP)? <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No			
15. Nombre del padre      Primero      Segundo      Apellido				16. Fecha de nac. (dd/mm/aaaa)		17. Lugar de nac. (estado, territorio, país)	
[Redacted]				[Redacted]		[Redacted]	
18. Firma del registrador estatal [Redacted]							

VÁLIDAMENTE EMITIDA POR HACER UNA COPIA DE ESTE FORMULARIO EN UNO DE LOS SIGUIENTES LUGARES: UNO DE LOS REGISTROS DE REGISTRO CIVIL, O UNA MAQUINA DE HACER BLOCS.

Esta es una copia fiel y correcta del registro tal como está registrada en el estado de Texas. Emitida bajo la autoridad de la Sección 191.051 del Código de Salud y Seguridad

LOGO

EMITIDO  
29 DIC, 2021

AUTENTICADA POR EL CLERICO Y REGISTRADOR ESTADAL CON SELLO Y UN FONDO AZUL.

*firma*

TARA DAS  
REGISTRADOR ESTADAL

LOGO

ANY ALTERATION OF ORIGINAL WORDS THIS CERTIFICATE IS VOID


Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción de los documentos certificados de nacimiento del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_



Translation:



**INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR**  
*(Un Instituto de importancia nacional)*  
**SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA**  
 SITIO WEB: www.int.ac.in

---

Acad-I: [REDACTED] 25 AGO [REDACTED]

**CERTIFICADO DE NOTAS**

**PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA**  
**ÁREA: INGENIERÍA EN ELECTRÓNICA Y COMUNICACIONES**

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]  
 2. Número de matrícula : [REDACTED]  
 3. Año de admisión : [REDACTED]  
 4. Año de egreso : [REDACTED]

**Detalles de IRS e IRA obtenido**

Semestre	Cuando Realizado	Código de asignatura	Asignatura	Crédito	Calificación obtenida	Año de aprobación en mejora, si aplica		
1er	Nov-Dic - 2015	BCT 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB			
		MA 1101	Matemáticas -I	08	CC			
		IEE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB			
		QM 1101	Química	08	BB			
		DT 1101	Dibujo Técnico	05	CC			
		LQ 1111	Laboratorio Químico	02	BB			
		SEM 1111	Seminario	03	AA			
		Actividades extracurriculares = PNS				SIN CREDITO	APROBADA	
<b>Total 1er Índice de Rendimiento Semestral =</b>				<b>38</b>	<b>IRS= 7.47</b>			
2do	Añal - 2016	IM 1101	Mecánica Aplicada a la Ingeniería	08	AB			
		MA-II 1102	Matemáticas-II	08	CD			
		ED 1101	Electrónica básica	06	BC			
		FIS 1101	Física	08	CC			
		II 1101	Introducción a la Informática	06	AB			
		IE 1111	Laboratorio de Informática	02	AB			
		LF 1111	Laboratorio de Física	02	BB			
		LCE 1111	Laboratorio de Circuitos Eléctricos	02	AB			
		<b>Total 2do Índice de Rendimiento Semestral*</b>				<b>42</b>	<b>IRS= 7.33</b>	
		<b>Índice de Rendimiento Acumulativo*</b>				<b>80</b>	<b>IRA= 7.48</b>	
3er	Nov-Dic - 2016	MA-III 1201	Matemáticas-III	08	CD			
		SSR 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC			
		ED 1201	Estructura de Datos	08	CD			
		CFA 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD			
		DCS 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov-Dic - 2016		
		LE-I 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	BB			
		<b>Total 3er Índice de Rendimiento Semestral*</b>				<b>40</b>	<b>IRS= 5.89</b>	
<b>Índice de Rendimiento Acumulativo*</b>				<b>120</b>	<b>IRA= 5.67</b>			
4to	Mayo - 2017	PIE 1204	Principios de Ingeniería en Comunicaciones	08	BC			
		CEPD 1205	Circuitos de Electrónica de Pulso y Digitales	08	BB			
		CIAT 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC			
		PPA 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC			
		EG 1201	Economía Gerencial	06	BC			
		LE-II 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA			
		<b>Total 4to Índice de Rendimiento Semestral*</b>				<b>40</b>	<b>IRS= 7.35</b>	
<b>Índice de Rendimiento Acumulativo*</b>				<b>160</b>	<b>IRA= 5.69</b>			

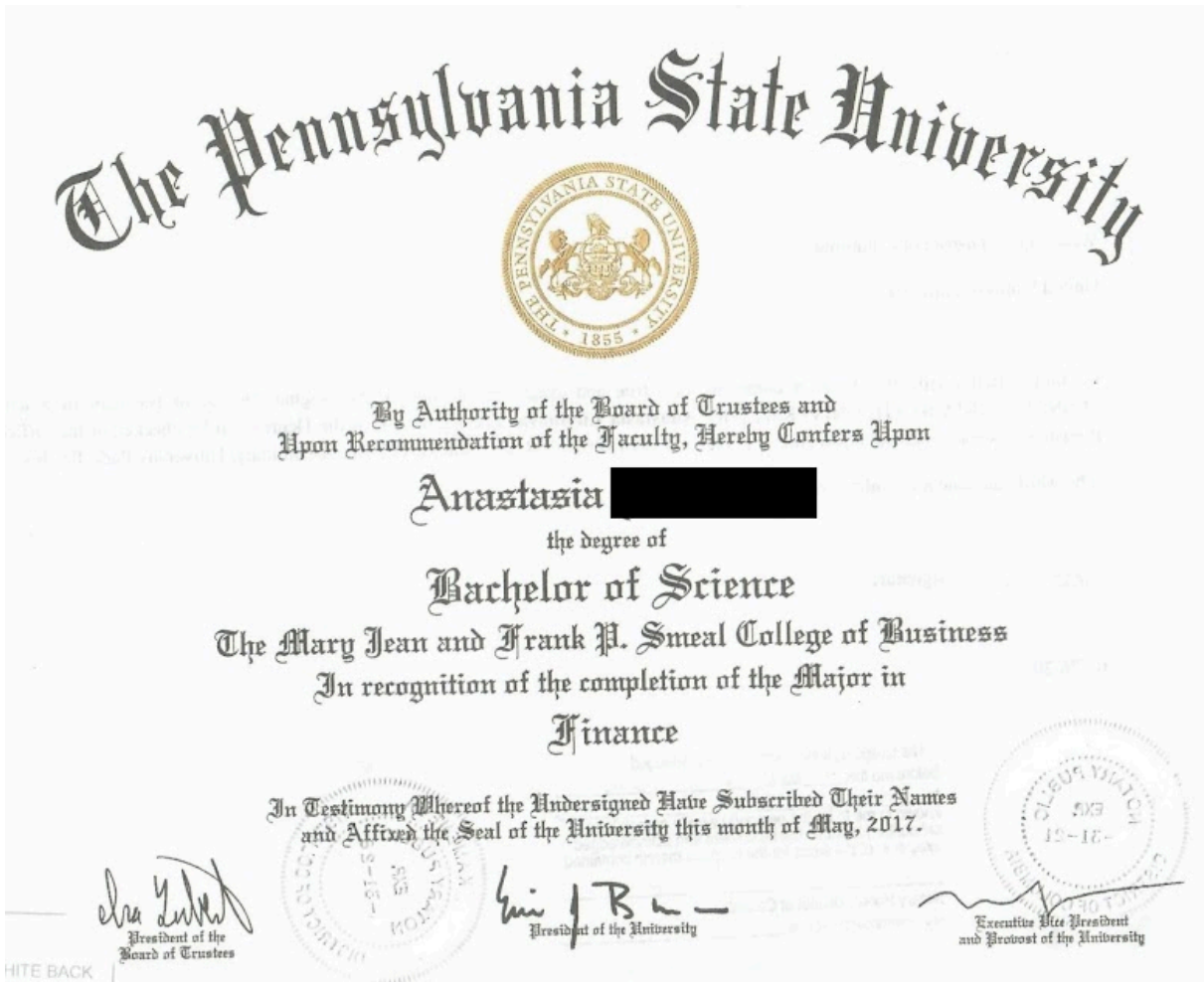
Continuación... Página-2

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “certificado de notas” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:



Translation:

**La Universidad Estatal de Pensilvania**



La Universidad Estatal de Pensilvania, por Autoridad de la Junta directiva y por Recomendación de la Facultad, Otorga a:

**Anastasia** [REDACTED]

El título de

**Licenciada en Ciencias**

De la Escuela de Negocios Smeal Mary Jean y Frank P. En reconocimiento a la culminación de la carrera de

**Finanza**

En fe de lo cual, los suscritos firman el presente documento y colocan el sello oficial de la Universidad en el mes de mayo de 2017

*firma*  
Presidente de la Junta Directiva

**sello**

*firma*  
Presidente de la Universidad

*firma*  
Vicepresidente Ejecutivo y Rector de la Universidad

**sello**

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “Título universitario” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

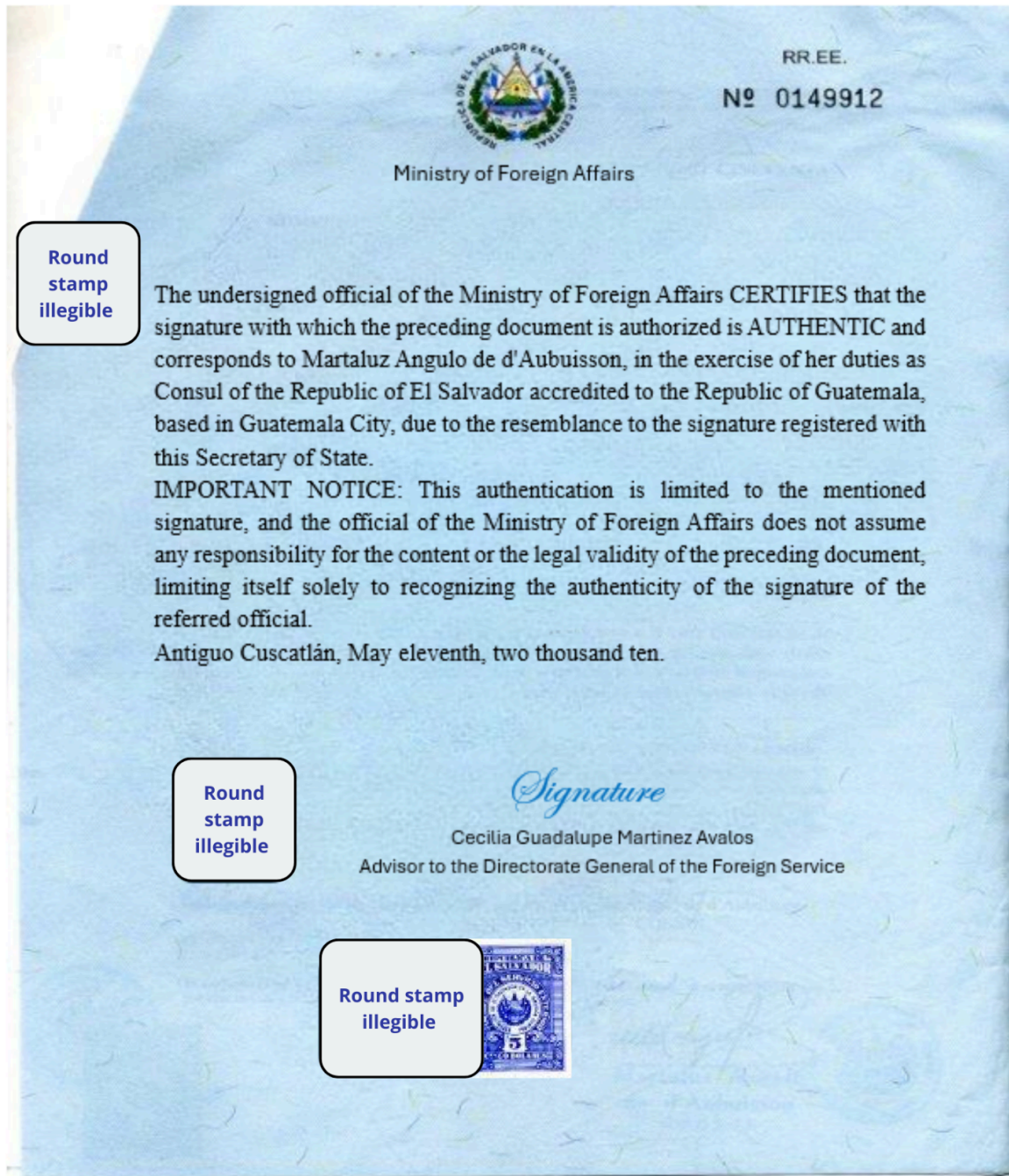
Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

Original:



**Translation:**



Round stamp illegible

The undersigned official of the Ministry of Foreign Affairs CERTIFIES that the signature with which the preceding document is authorized is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubuisson, in the exercise of her duties as Consul of the Republic of El Salvador accredited to the Republic of Guatemala, based in Guatemala City, due to the resemblance to the signature registered with this Secretary of State.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the mentioned signature, and the official of the Ministry of Foreign Affairs does not assume any responsibility for the content or the legal validity of the preceding document, limiting itself solely to recognizing the authenticity of the signature of the referred official.

Antigua Cuscatlán, May eleventh, two thousand ten.

Round stamp illegible

*Signature*

Cecilia Guadalupe Martinez Avalos  
Advisor to the Directorate General of the Foreign Service

Round stamp illegible



I, Alexia Marielena Naves Lara, in my capacity as president of Traslato Agency, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “Authentication” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature \_\_\_\_\_

**Original:**

**ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

**CERTIFICA** -----

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

**Translation:**

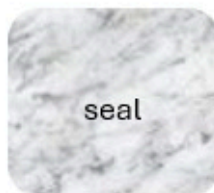
**ANNEX TO OFFICIAL LETTER DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF THE OFFICE OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.-----

**CERTIFIES**-----

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he customarily uses in all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, and thus should be given full faith and credit. This is filed under record number DSE/131(SEM)/4428, which is kept in the archives of the Directorate General of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor does it grant any validity to what is expressed therein. It is issued for all pertinent purposes, in Mexico City, on the twenty-seventh day of August two thousand and eight.

TURNO DSE-35071



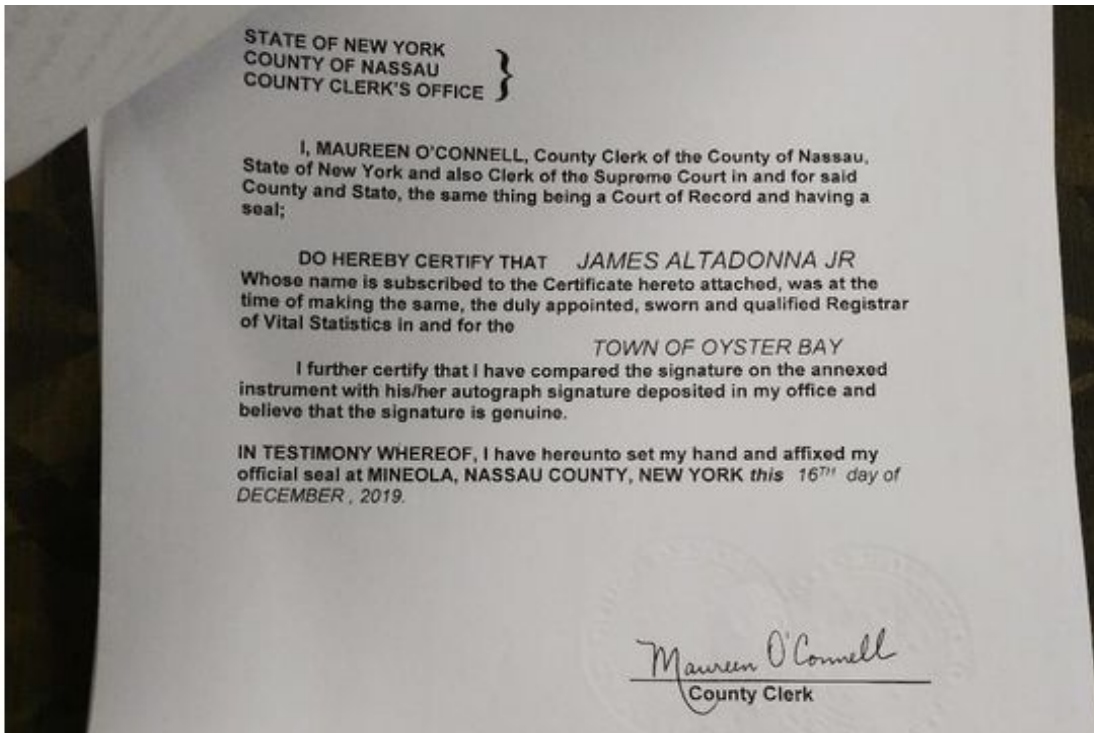
*Signature*

I, Alexia Marielena Naves Lara, in my capacity as president of Traslato Agency, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “Authentication” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

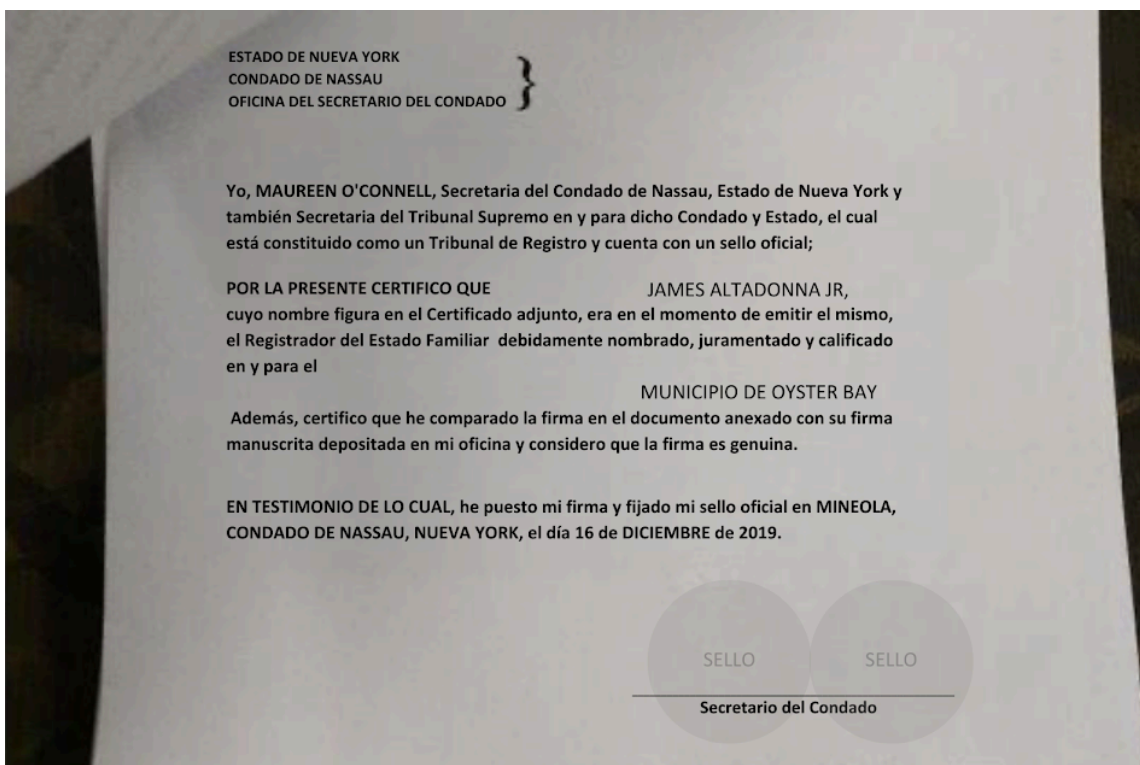
This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature \_\_\_\_\_

**Original:**



**Translation:**



Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslatio Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción de los documentos certificados de nacimiento del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_

## 5. CONCLUSION

Translation is a discipline that not only requires linguistic skills but also a deep understanding of the cultural and legal context of the documents being translated. During the translation course, the opportunity to translate various types of documents, such as marriage certificates and birth certificates, was provided. This experience has been a significant learning process, involving both challenges and satisfactions.

Translation is a discipline that not only requires linguistic skills but also a deep understanding of the cultural and legal context of the documents being translated. Munday (2016) emphasizes that 'translation not only involves the conversion of a text from one language to another, but also requires a deep understanding of the cultural and social context' (p. 10). During the translation course, the opportunity to translate various types of documents, such as marriage certificates and birth certificates, was provided. This experience has been a significant learning process, involving both challenges and satisfactions.

The variety of documents translated exposed individuals to different styles and terminologies. For example, marriage certificates require formal and specific language, as they are legal documents with important implications. Precision in language use and respect for the formal structure of each document were emphasized. This experience highlighted the importance of accuracy in translating legal documents, where any mistake can have serious consequences (Griebel, C. 2017), thereby emphasizing the critical nature of precision in this field.

On the other hand, birth certificates presented a different set of challenges. These documents include specific terms related to civil status and personal identity, which can

vary depending on the country of origin. The technique of adaptation became essential, as some expressions do not have a direct equivalent in the target language.

Additionally, learning about different translation techniques, such as transposition, modulation, and the use of calques, has been fundamental to development. As Baker (2018) notes, 'understanding various translation techniques is essential for translators to adapt their strategies according to different texts and contexts' (p. 12). Each technique offers unique tools that allow for a more effective approach to texts, depending on their context. The application of these techniques has enabled more informed and conscious decisions during the translation process.

The importance of having a well-structured translation process was learned. From the initial research to the final review, each stage of the process contributes to the quality of the final result. This approach not only improves the accuracy of the translation but also minimizes errors and ensures that the final text is coherent and fluid.

The group translation process fostered a collaborative environment that enriched the experience. Discussing and debating translation decisions allowed for the exploration of different perspectives and approaches. This type of dialogue is fundamental, as collaboration can enhance the quality of the final work (Saldanha & O'Brien, 2013). By receiving and giving feedback, the value of different viewpoints was recognized, and critical evaluation of one's own translations was encouraged. This dynamic not only strengthened linguistic skills but also prepared individuals for teamwork.

However, difficulties were encountered throughout the process. Some terms had no direct equivalents, and at times, frustration arose while trying to find the best solution. This challenge is part of translation, and the ability to overcome these obstacles

distinguishes a good translator. Perseverance and the search for alternatives taught that each difficulty is an opportunity to learn and improve.

In conclusion, the experience of translating marriage certificates, birth certificates, and other documents during the course has been fundamental to development as translators. The diversity of texts has enriched skills and taught how to face and overcome challenges. As careers advance, these lessons will be invaluable for professional growth. Translation is a field that demands constant learning and adaptation, and this experience has prepared individuals to face future challenges with confidence and competence.

## **6. RECOMMENDATIONS**

After completing the translation course and acquiring various techniques for translating documents, a series of recommendations is presented that future students of the course may consider when working.

A translation process should be created and followed, as this will ensure that the translation is of the highest possible quality.

Research should be conducted. When translating documents, it is important to familiarize oneself with the terms that can be best adapted to the translation, as variations in terminology may exist even within the same language depending on the country.

Breaks should be valued. Often, when translating documents, mistakes can occur in writing, translating, or adapting, and they may go unnoticed due to being 'contaminated' by the information. Taking a break will help in detecting these errors or areas for improvement more easily when reviewing the work.

Technology should be relied upon, but not overused. While it has become a very useful tool that makes translation work more efficient, it will never surpass human judgment. As mentioned earlier, some documents require not just translation but also adaptation to customs and terminology to effectively convey the sentiments of one language to another.

## 7. REFERENCES

- A textbook of translation.* (n.d.). Retrieved from Google Books:  
[https://books.google.com/sv/books/about/A\\_Textbook\\_of\\_Translation.html?id=ABpmAAAMA AJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com/sv/books/about/A_Textbook_of_Translation.html?id=ABpmAAAMA AJ&redir_esc=y)
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.  
Retrieved from:  
<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780203133590/words-mona-baker-mona-baker>
- Discourse and the translator.* (n.d.). Retrieved from Google Books:  
[https://books.google.com/sv/books/about/Discourse\\_and\\_the\\_Translator.html?id=DHTXAwAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com/sv/books/about/Discourse_and_the_Translator.html?id=DHTXAwAAQBAJ&redir_esc=y)
- Griebel, C. (2017). *Fuzzy concepts in translators' minds. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 3(1), 97-113. Retrieved from:  
<https://doi.org/10.1075/ttmc.3.1.07gri>
- In other words.* (n.d.). Retrieved from Google Books:  
[https://www.google.com/sv/books/edition/In\\_Other\\_Words/xGMJT7pBjAMC?hl=es&bpv=1&dq=In+Other+Words:+A+Coursebook+on+Translation&printsec=frontcover](https://www.google.com/sv/books/edition/In_Other_Words/xGMJT7pBjAMC?hl=es&bpv=1&dq=In+Other+Words:+A+Coursebook+on+Translation&printsec=frontcover)
- Introducing translation studies.* (n.d.). Retrieved from Google Books:  
[https://books.google.com/sv/books?id=3WaFCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com/sv/books?id=3WaFCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications.* Routledge. Retrieved from:

<https://www.routledge.com/Introducing-Translation-Studies-Theories-and-Applications/Munday-RamosPinto-Blakesley/p/book/9780367370510?srsId=AfmBOoqN1zPJvMuvzKdMiggRBxYr8cqi08vBZLl2IFINAisstV6ETd-b>

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge. Retrieved from: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315760100/research-methodologies-translation-studies-gabriela-saldanha-sharon-brien>

*The translation studies reader*. (n.d.). Retrieved from Google Books: [https://books.google.com.sv/books/about/The\\_Translation\\_Studies\\_Reader.html?id=4usxDBioV5UC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.sv/books/about/The_Translation_Studies_Reader.html?id=4usxDBioV5UC&redir_esc=y)

*The translator's invisibility*. (n.d.). Retrieved from Google Books: [https://books.google.com.sv/books/about/The\\_Translator\\_s\\_Invisibility.html?id=vL9IKvxt3zAC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.sv/books/about/The_Translator_s_Invisibility.html?id=vL9IKvxt3zAC&redir_esc=y)

*The turns of translation studies*. (n.d.). Retrieved from Google Books: [https://books.google.com.sv/books/about/The\\_Turns\\_of\\_Translation\\_Studies.html?id=L P06zX6iWocC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.sv/books/about/The_Turns_of_Translation_Studies.html?id=L P06zX6iWocC&redir_esc=y)

## 8. ANNEXES

### Annex 1: Logo



Breaking Through Language Barriers, One Word at a Time

## **Annex 2: Certification of accuracy**

I, Alexia Marielena Naves Lara, in my capacity as president of Traslato Agency, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “\_\_\_\_\_” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature \_\_\_\_\_

## **Annex 3: Certification of accuracy (Spanish)**

Por la presente, yo Alexia Marielena Naves Lara, en calidad de presidenta de Traslato Agency, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “\_\_\_\_\_” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma \_\_\_\_\_